



Nº 22 - NOVIEMBRE 1991

PRECIO: 325 PTAS.

Peregrino



**FROMISTA:
ARTE EN PIEDRA Y BARRO**

EDITA COORDINADORA DE
ASOCIACIONES ESPAÑOLAS
DE AMIGOS DEL CAMINO
DE SANTIAGO

DIRECTOR:
José Ignacio Díaz

REDACCION:
César Alonso
Maite Moreno
Eva del Val

FOTOGRAFIA:
Fernando Barrio
Jose Ig. Díaz

DIBUJOS:
Eduardo Martínez
Jesús Felipe Cañas

ADMINISTRACION:
Marisa Sánchez

CORRESPONSALES:
Galicia: Anton A. Pombo
Bierzo: Alberto Morán
Madrid: José Cimadevila
Alemania: Herbert Simon
Bélgica y Holanda: G. van Lert
Francia: J.P. Laurom
Inglaterra: Laurie Dennet

REDACCION
Y ADMINISTRACION
Apartado de Correos 60
26250 Sto. Domingo de la
Calzada, La Rioja, España
Tno. (941) 343390

IMPRESION:
Gráficas Ochoa, S.A.
Dres. Castroviejo, 19 Logroño
Dep. Legal: LO-427-1987

Foto de portada de Fernando Barrio.

Y ADEMÁS

Pag. 3

OPINION

Pag. 4

A LO LARGO DEL CAMINO

Pag. 6

ENTORNO AL AÑO SANTO

Pag. 8

AL BORDE DEL CAMINO

Pag. 10

ASOCIACIONES

Pag. 11

NATURALEZA Y PEREGRINACION

Pag. 14

REPORTAJE

Pag. 19

HISTORIA

Pag. 20

TEMAS JACOBEOS

Pag. 24

COLABORACIONES

Pag. 26

LIBROS

Editorial

Problemas y soluciones

Que algo está cambiando en el Camino de Santiago es evidente para todo observador atento de la realidad y no sólo un ejercicio de nostalgia de un grupo de románticos trasnochados. Los artículos que publicamos en nuestra sección Al Borde del Camino, escritos por personas de reconocido prestigio en el ámbito de la peregrinación, es buena prueba de ello.

Algo está cambiando en la misma entraña de la peregrinación, en los peregrinos, que a muchos les lleva a pensar que ya nunca será el Camino esa ilusión, ese ideal que muchos llevamos en la cabeza y en el corazón y que nos resistimos a abandonar.

Ese Camino de soledad y esfuerzo que se ha llenado de grupos más o menos organizados e interesados, de rallies de coches todo-terreno y de familias que disfrutan de las típicas vacaciones a base de excursiones ecológicas subiendo y bajando del utilitario. Ese Camino de solidaridad y amistad que se ha convertido en una lucha sin cuartel por llegar al refugio antes que los otros y reservar los lugares más

cómodos. Ese Camino lleno de hospitalidad caritativa que se ha llenado de "hosteleros caraduras" en busca de peregrinos hambrientos.

Tal vez sea el tributo que hay que pagar por la popularidad del Camino que, inevitablemente, trae a la peregrinación a gente de todo tipo, condición e interés, no siempre altruista.

La solución no es fácil, pero no es imposible. La solución puede pasar por mejorar la acogida amable a los peregrinos al tiempo que se "controla", de modo amable y contundente a la vez, a los aprovechados o despistados. Una acogida en la que se esté abierto a las necesidades de todos, pero en la que se prime el servicio a los peregrinos más necesitados.

La solución vendrá de las Asociaciones Jacobeas y de los verdaderos amantes del Camino que, sin nostalgias inútiles y sin cómodos derrotismos, deberán esforzarse por conservar el espíritu de la peregrinación en medio de unas circunstancias nuevas, las actuales, que exigen una solución en la que se compagine la fidelidad al sentido tradicional del Camino y la respuesta a los problemas de hoy. ■

Sumario



REPORTAJE

Frómista es y ha sido a lo largo de su historia eje de comunicación económica y cultural de la Tierra de Campos. El canal de Castilla tenía en las esclusas de Frómista un centro de organización del comercio de cereales de la zona. Antes fue centro de difusión de las ideas artísticas del románico que desde su monasterio de San Martín difundió por todo el Camino sus modos escultóricos y arquitectónicos.

Pags. 14 a 17

TEMAS JACOBEOS

Uno de los signos de esperanza en la renovación y mejora de la hospitalidad del Camino de Santiago es la creación de nuevos refugios y la restauración de los ya existentes que se está produciendo en los últimos meses. Recogemos en nuestras páginas diversas iniciativas en este sentido.



Informamos sobre la III Semana de Estudios Jacobeos que organiza la Diputación de Lugo y que este año se ha celebrado en Mondoñedo centrada en el estudio del Camino Norte de Peregrinación a Santiago. También publicamos reseñas de una Exposición jacobea celebrada en Paderborn y de una reunión de jóvenes gallegos en Munich.

Pags. 20 a 23.

AL BORDE DEL CAMINO

Las colaboraciones de dos prestigiosos conocedores y amantes del Camino de Santiago ponen de relieve las luces y sombras de la peregrinación de este verano. Son reflexiones que nos deben hacer pensar sobre las consecuencias de la masificación de peregrinos en el Camino y en los refugios que amenaza con transformar la peregrinación jacobea en una competición a la búsqueda de los mejores refugios con desprecio por las necesidades de los demás olvidando la solidaridad y amistad que son propias de los peregrinos.

Pags. 8 y 9





ANGEL LUIS BARREDA FERRER
Coordinador de las Asociaciones
Jacobetas de España

EL CAMINO DEL FUTURO

¿Qué quedará de todo esto después del 93? Esta era la pregunta que me asaltaba muchas veces durante el pasado mes de junio cuando tuve la oportunidad, por fin, de vivir la peregrinación andando a Santiago como parece obligado para un Coordinador de Asociaciones Jacobetas. La pregunta surgía al contemplar tanta riqueza de caminos, paisajes, pueblos, árboles y acogida amable que es propio, casi podría decir exclusivo, de nuestro Camino de Santiago.

Al volver a casa y al contemplar el paso de la multitud veraniega de peregrinos que ha llenado caminos y albergues durante los últimos meses, me repetía la misma pregunta mientras me invadía la nostalgia de una peregrinación inolvidable y la inquietud por este Camino de Santiago multitudinario que se nos viene encima.

Es el Camino del futuro, el Camino del próximo Año Santo y el del año 2000, el Camino de la Nueva Europa, de la cultura andariega al alcance de todos, de la aventura domesticada tipo Indiana Jones de fin de semana y con coche de apoyo. Ese Camino del futuro es el gran reto que en estos momentos se nos

Ese Camino del futuro es el gran reto que en estos momentos se nos plantea a todos los amantes del Camino de Santiago.

plantea a todos los amantes del Camino de Santiago.

¿Cómo será ese Camino del futuro? Será, sin duda, un Camino informatizado, con grandes carreteras, el reino del dinero de plástico, de los programas coordinados de congresos, espectáculos de luz y sonido, conciertos, semanas gastronómicas... Es inevitable. Pero es tarea de todos que junto a ese Camino informatizado-plasticado-programado siga habiendo un Camino de peregrinación en el que los peregrinos pisarán los viejos senderos de tierra y huirán de las carreteras, en el que buscarán la información directa de los aldeanos antes que cualquier pantalla de ordenador, en el que pasarán la noche al abrigo de la acogida fraterna de las gentes del Camino y no de una tarjeta de crédito, en el que se sentarán bajo el gran roble de Peruscallo a comer una empanada y echar un sueñecillo sin necesidad de tener al lado unos servicios higiénicos y una máquina de refrescos.

No estoy contra el progreso ni contra la necesaria modernización del Camino que proporcione unas carreteras decentes y una oferta hostelera de calidad que estimule la iniciativa privada. Ni siquiera

estoy en contra de un sistema de información que ponga al alcance de todos, turistas y peregrinos, las maravillas del Camino de Santiago a través de terminales de ordenador, tarjetas inteligentes, teletextos y cualquier otro invento de la ciencia informática.

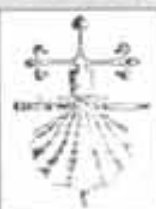
Pero todo este progreso, toda esta informatización, debe hacerse en el marco de un camino turístico, siempre en medios urbanos, en áreas de servicio de carreteras de gran tránsito o en establecimientos hoteleros u oficinas de información. Pero sin invadir el Camino de los peregrinos de a pie, sin llenar de máquinas el ambiente natural del Camino, sin romper ese carácter de aventura con sabor anacrónico, de búsqueda de algo interior que aporta la peregrinación y que no se encuentra fácilmente en las carreteras, ordenadores y comodidades que pone a nuestro alcance la sociedad actual.

Al cabo de los años el Camino de Santiago podrá ser una vía turística de gran desarrollo o, quien sabe, un invento pasado de moda en el que se oxidarán los grandes carteles de carretera y las pantallas de ordenador se llenarán de polvo en los trasteros de los ayuntamientos. Pero entonces y ahora la base del Camino de Santiago seguirá estando en los senderos de tierra y piedras, la acogida sencilla de las gentes del Camino, los paisajes ásperos de Castilla y los suaves de Galicia, las pequeñas encinas de Palencia y los grandes castaños centenarios de Triacastela, y la dureza del caminar bajo el sol y la lluvia, y la oración que brota espontánea a la sombra de una iglesia perdida, y la petición de un lugareño que da dinero para una vela en la catedral, esa seguirá siendo la clave, la grandeza de la peregrinación a Santiago. Y a muchas personas que amamos el Camino nos llenará de orgullo haber contribuido a mantener esa herencia, a que el Camino de Santiago siga formando parte de la memoria histórica y de la actualidad de nuestras tierras. ■



A LO LARGO

POR CAMINOS DE ITALIA A COMPOSTELA



Continúa la peregrinación de Roma a Santiago de la Confraternita di San Jacopo di Compostella. Los cofrades están haciendo recorridos a pie durante todo el año, por turnos de al menos 100 kilómetros, por la antigua Via Francígena. La peregrinación comenzó hace meses desde la Plaza de San Pedro en Roma y se quiere mantener a todos los amantes italianos de lo jacobeo en tensión peregrina hasta que el próximo año culmine la peregrinación junto a la Tumba del Apóstol Santiago en Compostela con presencia de todos los miembros posibles.

En los últimos meses se ha estado recorriendo la zona de Toscana y los Apeninos. Unos cuantos miembros del grupo jacobeo de Milán, encabezados por el entusiasmo de Ettore Manzoni di Chiosca y sus hijas, han tomado el relevo en esta zona del norte de Italia que está marcada por innumerables testimonios jacobeos. En la foto adjunta el grupo aparece reunido frente a la iglesia de Santiago de Belgioso uno de hitos que mantiene en la devoción al Apóstol el recuerdo de la peregrinación. ■

RESTAURACION EN PUENTE FITERO



El pasado mes de junio un grupo de miembros de la Confraternita di San Jacopo di Compostella de Perugia con su presidente, Paolo Caucci, a la cabeza estuvieron haciendo trabajos de limpieza en las ruinas de la antigua iglesia de S. Nicolás en Puente Fitero preparando las obras de restauración del próximo año.

Con estos trabajos se han sacado a la luz todos los restos de interés y se han podido sentar las bases del proyecto de restauración de los restos monumentales y el acondicionamiento de una parte del edificio para la acogida de peregrinos. En la foto aparece el grupo de trabajadores junto con algunos miembros de las Asociaciones de Burgos y Palencia y vecinos de Ibero del Castillo en cuyo municipio se encuentra situado el edificio. ■

CAMPO DE TRABAJO INTERNACIONAL



El pasado verano se celebró en La Rioja un Campo de Trabajo Internacional del Camino de Santiago organizado por la Asociación Riojana de Amigos del Camino. El campo tenía un sentido itinerante ya que fueron varios los lugares donde se desarrollaron las tareas atendiendo a las diversas necesidades del Camino a su paso por La Rioja.

Una parte importante del trabajo se centró en Azofra en la limpieza de los alrededores del refugio de peregrinos y del

rollo jurisdiccional. También desde Azofra se realizaron tareas de consolidación en el puente sobre el río Yalde, en las proximidades de Nájera, que había sufrido destrozos en las riadas del pasado invierno. La segunda parte del Campo tuvo como sede Logroño y se dedicó a la preparación de un nuevo camino directo desde el Pantano de la Grajera hasta las proximidades de Navarrete.

En el Campo participaron jóvenes de España, Francia, Alemania, Dinamarca y Holanda. Además de cumplir con una tarea en beneficio del Camino pudieron conocer mejor la Ruta Jacobea y gozar del arte de La Rioja y de la simpatía de sus

CATEDRAL DE SANTIAGO



Como es sabido la Catedral de Santiago viene concediendo, desde antiguo, un documento a quienes hacen la peregrinación "pietatis causa" a pie, en bicicleta o a caballo. Se llama COMPOSTELA.

En el texto de este documento, escrito en latín, se explica que se concede a quienes visitan este Templo "devotionis affectu vel voti causa" y también "pietatis causa". Es decir, a quien hace el Camino de Santiago como peregrino, con un motivo cristiano, como un acto penitencial.

¿Esto quiere decir que no son peregrinos quienes llegan a visitar la Tumba Apostólica de Santiago por otros medios a los que no se les da la Compostela? No, son también peregrinos los que utilizan otros medios. El espíritu no lo da un documento sin más; éste lo supone. Pero una peregrinación de "calidad" con sentido penitencial tiene, en principio, un valor especial.

Por otra parte, hay algunos peregrinos que, a pesar de hacer el Camino a pie, o en bicicleta, reconocen noblemente que en sus motivaciones no entra con claridad lo de "pietatis causa" y por eso se les venía dando una tarjeta manuscrita para cada caso. A partir del mes de julio pasado, la Oficina del Peregrino de la Catedral imprimió, para facilitar el trabajo, un pequeño texto que expresa la bienvenida de la Catedral para su "peregrinación".

La Compostela se reserva así exclusivamente para quienes hacen la peregrinación, con el camino previo, y con sentido religioso-cristiano, según la tradición de peregrinar hasta la Tumba Apostólica de Santiago. ■



DEL CAMINO

REUNION DE ALCALDES EN PARADELA

El día 21 de Septiembre tuvo lugar en Paradelá (Lugo) la VI Convención de los Alcaldes de Galicia del Camino "Frances" a Santiago.

En este encuentro los Concelleiros de Relaciones Institucionales y de la COTOP informaron de los proyectos que la Xunta, en unión con los Alcaldes y demás responsables del Camino, pretende realizar en orden a una mejor acogida para el Año Santo 1993 con albergues, acampadas, campings, carreteras, etc.

Estuvieron presentes en la reunión los Alcaldes de los Ayuntamientos de Galicia a excepción del de Santiago. Participaron representantes de las Diócesis de Santiago y de Lugo.

Al final de la reunión, fue aprobada la siguiente declaración institucional:

"Los Alcaldes de los Ayuntamientos del Camino de Santiago, en reunión celebrada en la Casa Consistorial de Paradelá, teniendo en cuenta la importancia espiritual y cultural de la Ruta Jacobea manifestamos:

1º.-Nuestra voluntad de lograr instrumentos jurídicos tendentes a la mejora y conservación del Camino de Santiago.

2º.-La exigencia de que en todas las actuaciones que se lleven a cabo, se tenga presente la realidad física del Camino y su entorno y haya cauces de comunicación leal entre las diferentes Administraciones, para evitar el deterioro y agresión que no sólo son fruto de actividades particulares, sino también de actuaciones institucionales.

3º.-El deseo de que para el Año Santo de 1993, las localidades del Camino ofrezcan los niveles de equipamiento mínimo, que permitan una acogida digna a los peregrinos, viajeros y turistas" ■

ACTIVIDADES DE LA COFRADIA DE SANTO DOMINGO

La Cofradía de Sto. Domingo de la Calzada, de bien ganado renombre en la acogida a los peregrinos, viene organizando en los últimos meses diversas actividades en torno a la presentación de los nuevos locales que ha adquirido para ampliar sus actuales dependencias.

El primer objetivo es conseguir fondos para pagar los locales que han costado más de 12 millones, la respuesta de os calceatense está siendo ejemplar y ya se han recogido cerca de 5 millones. Una parte de esos locales se ha cedido para oficina de la revista Peregrino. La otra parte tendrá que sufrir grandes modificaciones para ampliar las instalaciones al servicio de los peregrinos. Entre los actos que se han organizado hay



que destacar la presentación de una biografía de Sto. Domingo, de la que publicamos una reseña bibliográfica en este número, y un estudio del Santo como pionero de la laicidad en Europa debido a la pluma de Arturo Calvo Espiga. ■

RECORDANDO EL CAMINO DE LA PLATA



El 5 de octubre se reunieron en Pamplona buena parte de los peregrinos que realizaron

este verano el recorrido entre Mérida y Astorga por el Camino de la Plata organizado por la Asociación Navarra. Tras una Misa en la iglesia de Sto. Domingo oficiada por Vicente Malavia tuvo lugar una cena de hermandad en la que se rindió un homenaje al exalcalde de Pamplona Javier Chorraut, entusiasta impulsor de todo lo jacobeo durante el tiempo que estuvo dirigiendo los destinos municipales de la capital navarra. ■

SEMANA JACOBEEA EN BELORADO

La Oficina de Desarrollo Rural Integral de la localidad burgalesa de Belorado organizó a finales de diciembre una semana de divulgación jacobea con el objeto de sensibilizar a la población belforana de la importancia del Camino de Santiago en su propia historia.

Hubo actividades para los niños que culminaron con una excursión a San Juan de Ortega. Para los mayores se preparó una exposición muy completa de bibliografía jacobea en diversos idiomas y dos conferencias. En la primera de ellas intervino Fernando Imaz, Presidente de la Asociación de Guipúzcoa, quien habló sobre la realidad actual del Camino a través de la experiencia de los peregrinos. Alejandro Céspedes, de Burgos, habló sobre el Arte del Camino de Santiago destacando la importancia que tuvo la ruta de peregrinación jacobea en la difusión de los conceptos artísticos europeos. Al finalizar las conferencias hubo un animado diálogo.

La semana fue un éxito por la participación de público y las actividades desarrolladas. A ver si también ayuda a despertar el interés del nuevo ayuntamiento que ha dejado, provisionalmente, sin inaugurar el nuevo refugio de peregrinos que se ha construido con la ayuda económica de la Junta de Castilla y León. ■



LAS TRIBULACIONES DEL MONTE DEL GOZO

Conforme va acercándose la fecha de inauguración del Año Santo, que será el 31 de diciembre de 1992, dentro de 14 meses, se multiplican las declaraciones, las reuniones, y las comisiones. A estas alturas se sospecha ya que muchas de las previsiones del Xacobeo 33 no se van a realizar, por falta material de tiempo, y por la falta de entendimiento entre administraciones y organismos que se anulan unos a otros.

Uno de los proyectos que más confusamente se presenta es el de las construcciones en el Monte del Gozo; por un lado se dice que hay un proyecto conjunto entre Ayuntamiento de Santiago y Xunta de Galicia para construir un anfiteatro (de cuarenta mil espectadores) y una residencia para peregrinos

y estudiantes además de diversas zonas de expansión. Por otro, la Diócesis había también de construir otro complejo de edificaciones que alojaría peregrinos y serviría también para atención pastoral juvenil.

Por su parte los propietarios de terrenos del Monte del Gozo que van a ser expropiados se manifiestan en contra del precio que la Administración ofrece (se habla en la prensa de 340 pts por metro cuadrado); y amenazan con acciones de fuerza si no se valoran los terrenos con otros criterios que los meramente técnicos.

Por otro lado los peregrinos y Asociaciones contemplan entre escépticos y temerosos esos proyectos que pueden acabar con la fisonomía tradicional del Monte del Gozo.

El Monte del Gozo no es el más bonito ni el más alto de los alrededores, casi ni merece el nombre de monte, pero su renombre le viene por ser uno de los hitos más importantes del Camino, con unas tradiciones que se remontan al siglo XII y que le dan una personalidad única en su género.

Decir Monte del Gozo es decir Santiago, es decir milagros del Apóstol, es decir el compendio de la peregrinación. En el Monte del Gozo se agolpan en un instante, como al final de la vida, todas las emociones y sentimientos vividos en la peregrinación. Desde el Monte del Gozo descalzos unos y calzados otros bajaban cantando la media legua que hay hasta el sepulcro del Apóstol.

Cambiar la fisonomía tradicional del Monte del Gozo sería asestar un golpe fatal al conjunto del Camino; el Monte del Gozo es también Patrimonio Cultural de la Humanidad.

No sabemos muy bien como sería el Monte del Gozo en la Edad Media; tenemos alguna referencia de 1577, en la que un tal Bartolomé de Villaiba escribe al llegar al "humilladero de San Marcos", que el Monte del Gozo es lugar "que debería estar más decente de lo que está".

Que el Monte del Gozo siga siendo "Monte", dentro de la humedad de sus menos de 400 metros de altura sobre el nivel del mar, y del "Gozo" y no de las lamentaciones. Un monte de hierba salvaje y humilde donde el peregrino cuando se arrodille y lo bese tenga la impresión que lo hace en la misma tierra que millones de antecesores.

Si se quieren hacer residencias, auditorios y ajardinamientos en su falda, háganse respetando la fisonomía actual de su parte más elevada, (quitando el depósito de agua que Aymeric Picaud no menciona en el Calixtino), evitando construir nada dentro del área delimitada por la cota de los 350 metros.

Cuando los peregrinos oyen hablar de Puntos de Información al Peregrino y de terminales de videotexto, dicen: que me dejen el Camino como está. Nosotros decimos lo mismo: que nos dejen el Monte del Gozo como está. ■

LACABOI

Uno de los lugares más característicos del CAMINO DE SANTIAGO es sin duda el río Labacolla a su paso por Sabugueira a 10 kilómetros de Santiago a cuyo Ayuntamiento pertenece. No hace falta recordar aquí los orígenes del nombre ni tampoco el simbolismo que tenía para los peregrinos lavarse en las aguas del pequeño río.

Desgraciadamente, en la actualidad, el río Labacolla es un río escondido, ahogado por la maleza y el asfalto. Muy pocos son los peregrinos que se percatan de su existencia cuando atraviesan el lugar, tan oculto está a los ojos. Y si algún osado quisiera rememorar la tradición y lavarse en sus aguas necesitaría la técnica de un escalador y el entrenamiento de un guerrillero del Delta del Mekong para realizar sus propósitos y salir indemne del intento.

No costaría mucho recuperar este simbólico enclave y qué bonito sería recuperar esta tradición milenaria: bastaría cortar la maleza que ha crecido en el entorno, hacer un acceso, limpiar el cauce del río haciendo una pequeña presa para embalsar el agua, y señalizarlo. ■

LA ERMITA DE SAN ROQUE

A cien metros del río Labacolla se encuentra, en un estado lamentable, la Ermita de San Roque, que viene siendo utilizado, inapropiadamente, como refugio de

+ En reunión del Consejo Jacobeo celebrada en Santiago y que reúne a representantes de la Xunta de Galicia, Ayuntamiento de Santiago y Arzobispado Compostelano se puso en marcha la Comisión de Expertos que asesorará en diversas iniciativas de cara al Año Santo Compostelano. Forman parte del Comité conicidos expertos en el tema jacobeo. Como presidente del Comité se nombró a Paolo Caucci von Saucken, presidente del Centro de Estudios Compostelanos de Perugia, que compagina el ser un prestigioso investigador jacobeo y el ser un impulsor inansable de la peregrinación actual. ■

+ El ayuntamiento de Santiago empieza a preocuparse ante el elevado número de turistas de toda condición económica que se avecina en los próximos años, pues ya



Las actuaciones en el Monte del Gozo no pueden olvidar que su origen está en la llegada de los peregrinos andando al punto desde el que se divisa por primera vez la Catedral.



LA EN LA ACTUALIDAD

peregrinos; es deprimente el estado interior de la Ermita e inadecuado, en opinión de los vecinos, que la ermita del patrón en la que con motivo de su fiesta se congregan muchísimas personas se utilice como refugio.

No está previsto, no sabemos por qué, construir un albergue de peregrinos en Labacolla, pero esto es algo que los peregrinos echan en falta. Quizá se podría rehabilitar el viejo molino que hay junto al río Labacolla consiguiendo así un espléndido conjunto de refugio junto al río.

Como también echan en falta alguna fuente en esta zona. Bien es cierto que la que había ha sido ahogada por las obras de la carretera y que habría que recuperar. La única que queda en la zona es la fuente de Pelamios que está a cien metros del Camino y mal señalizada. ■



Río Labacolla oculto a la vista de casi todos los peregrinos y que necesita actuaciones urgentes.

Lamentable estado actual del interior de la Ermita de San Roque.



NOTICIAS

en este verano hubo "completos" varios días. Para ello se piensa actuar en dos líneas: en primer lugar mejorando las infraestructuras de acceso a la ciudad, tanto con la ampliación del Aeropuerto de Lavacolla y la estación de RENFE como con la renovación de las carreteras que convergen radialmente en la ciudad, y por otra parte, creando centros de acogida en el Monte do Gozo y permitiendo la construcción de nuevos hoteles y campings. ■

+ La Consellería de Cultura obligará (¡ya era hora!) a los ayuntamientos gallegos por los que pasan los caminos jacobeos a la elaboración de normas protectoras para los conjuntos monumentales mientras no se dicta una norma general para la ruta jaco-

bea. Se teme una gran presión constructiva en estos años que podría dar al traste con ciertos núcleos aún relativamente bien conservados. ■

+ El ayuntamiento de Muros, bastante más relacionado que otros muchos con la peregrinación a Santiago, se dió cuenta un poco tarde de su exclusión del programa Xacobeo-93 y tuvo a bien elaborar un estudio sobre la importancia jacobea de su puerto y la presencia de hospitales para acoger a los peregrinos. Su incorporación ya es un hecho. ■

+ El hermoso puente medieval de Brandomil, en la ruta jacobea norte a Muxía, sigue arruinado tras las riadas de 1989. Aunque fue aprobada su restauración nada se hizo hasta el momento y las lluvias ya han vuelto. ■

EL AÑO SANTO COMPOSTELANO EN LA HISTORIA

Dentro de unos meses, el 31 de diciembre de 1992, comenzará el Año Santo de 1993, el penúltimo de los años santos de este siglo (1909, 1915, 1920, 1926, 1937 (prorrogado por privilegio especial), 1943, 1948, 1954, 1965, 1971, 1976, 1982, 1993, y 1999).

Sus orígenes datan del año 1122 en tiempos del Papa Calixto II y a ello hace referencia la crónica de Alfonso VII; fue confirmado por Alejandro III en la Bula Regis Aeterni (1179), por la cual los fieles que visitan la catedral durante los años en que la fiesta principal de Santiago cae en domingo, ganan indulgencia plenaria. Se escogió el domingo porque según la piadosa tradición en ese día fue descubierto el sepulcro del Apóstol por el Obispo Teodomiro.

Roma y Jerusalén tienen, como Santiago, su Año Santo, pero el compostelano es más antiguo que el romano. El de Santiago es de 1122, el de Roma es de 1300. Por otro lado si el de Roma se celebra cada 25 años, el de Santiago se celebra más frecuentemente: en el tiempo que hay entre cada jubileo romano suele haber tres compostelanos.

La sucesión de estos es la siguiente: seis, cinco, seis, cinco; si no hubiese necesidad de recurrir a los años bisestos para armonizar el calendario civil con el astronómico, cada siete años tendríamos Año Santo en Compostela; pero los bisestos alteran el cómputo y producen ciclos periódicos regulares de veintiocho años (ciclo solar) con cuatro Años Santos cada uno, con los intervalos de seis, cinco, seis, once.

PROTAGONISTAS DEL AÑO SANTO

El ceremonial de apertura de la Puerta Santa, acto que se realiza el 31 de diciembre anterior al comienzo civil del Año Santo consiste en que el Arzobispo solemnemente y con ritual especial da los tres primeros golpes del derribo del muro que tapia la puerta y los sacerdotes lavan las jambas mientras se recitan las oraciones. Para la clausura se procede de modo semejante, poniendo el Arzobispo la primera piedra.

En el origen de los Años Santos hay tres actores principales: Calixto II, Papa desde 1119 a 1124; Gelmírez, Obispo de Santiago desde 1100 a 1140, y Alejandro III, Papa desde 1159 a 1181.

CALIXTO II, PAPA

Calixto II, de la orden cluniacense, Guido de Vienne antes de entrar en religión, era hijo del conde de Borgoña, emparentado con la familia imperial germánica y con las casas reinantes de Francia, Inglaterra y Saboya; por el casamiento de su hermano Ramundo con Doña Urraca, hija de Alfonso VI, el papa Calixto era tío de Alfonso VII, rey de Castilla, León y Galicia. Estas relaciones familiares facilitaron que se convirtiera en uno de los más importantes impulsores de la devoción a Santiago.

Bien se supo aprovechar de estos sentimientos Diego Gelmírez, uno de los más grandes conductores de la Europa del medievo (Bouza Brey).

GELMIREZ IMPULSOR

Consagrado obispo a la edad de alrededor de 40 años, lo primero que hizo Gelmírez fue defender a la iglesia de Santiago de un doble peligro: de un lado la exaltación de la antigua Primada de Toledo a la que Alfonso VI, su conquistador, quería devolver su pasado esplendoroso. De otro la restauración de Braga como metrópoli que antaño extendía su jurisdicción sobre una parte de Galicia.

Para consurar estas amenazas solicitó del Papa Pascual II que ratificase la exención de la iglesia de Compostela y el privilegio del que gozaban sus obispos de no ser consagrados más que por el romano Pontífice, cosa que consiguió.

Gelmírez impulsó la construcción de la catedral; modificó el altar mayor construyendo un baldaquino para lo cual destruyó parte del edículo sepulcral; construyó delante del pórtico septentrional de la iglesia una piscina con un puente - que el Códice Calixtino califica de maravillosa, envía canónigos a los centros eclesásticos extranjeros y construye una flota que defendió la costa de piratas y sarracenos.

Gelmírez obtiene el palio de Arzobispo en 1104 y en 1120 Calixto II le concede la dignidad metropolitana, hasta entonces en la romana Mérida, dándole además el nombramiento de legado apotólico en las dos provincias eclesísticas de Braga y Mérida.

ALEJANDRO III, PAPA

Papa desde 1159 a 1181, en su pontificado se enfrentó contra Federico Barbarroja que le persiguió a muerte hasta las puertas de la misma Roma y más adentro, llegando a invadir la basilica vaticana en su persecución. La reconciliación se produce en Venecia, un 24 de julio de 1177, en que a las puertas de San Marcos Federico se postra para besar los pies del Romano Pontífice. A Alejandro III también le toca vivir el trágico episodio de la lucha entre Enrique II de Inglaterra y Santo Tomás Becket, que se saldó con la muerte de este degollado el 29 de diciembre de 1170.

Alejandro III en la Bula "Regis Aeterni" de 25 de junio de 1179 declaró perpetuo el privilegio establecido por Calixto II.

En 1175 Alejandro III había aprobado la Orden de Santiago. ■

A UN PEREGRINO DE A PIE...

Amigo peregrino, no te preguntes por qué no te han salido las

cosas como tú pensabas. Me refiero a los pequeños detalles de organización, pues lo fundamental de la peregrinación, estoy seguro, no sólo de que te haya salido bien todo, sino de que ha superado con creces tus planes más optimistas.

Siéntate y hablemos de "esos pequeños fallos del Camino" -de nuestro camino: La utilización de los albergues.

Te trazas el plan del día de 25 ó 35 kilómetros previendo al final de ellos un albergue. ¿Resultado? O es pobre, muy pobre ese albergue en el que pensaste pernoctar como el de Hornillos del Camino, Labacolla, etc. y encuentras sitio sobrado, o de lo contrario no tienes nada que hacer. Tus planes se hacen imposibles. No hay sitio para ti donde pensabas. No, no, nadie te echa. Es simplemente que no hay sitio cuando llegas. ¿Por qué? Porque antes que tú han llegado: los cicloturistas que han pasado a ducharse o echarse la siesta o pernoctar allí; o han ocupado ya los sitios los caminantes que llevan coche de apoyo y reservan casi todo el albergue mediante la colocación de las mochilas en las literas, colchonetas o lugares de privilegio; o llevan en el coche a sus "peregrinos?", ya que están cansados y tienen alguna ampolla. Verás también otras mochilas reservando sitio, son de otros caminantes que siguen andando las etapas normales del camino, pero su coche al atardecer los devuelve a ese albergue, a esas literas, desde donde su coche de apoyo los volverá a llevar a la mañana siguiente a la etapa que llegaban. Esto mismo ocurrirá durante varios días, hasta que vuelvan a tener a tiro otro albergue aceptable. Soy testigo de esto y supongo que tú también.

No tienes sitio, vulgar peregrino, porque llegan antes que tú los turistas baratos que por curiosidad, para ver de cerca la peregrinación, andan algunos kilómetros a cuerpo libre y ocupan los albergues a veces durante varios días aprove-



"¡Pobre peregrino anónimo que cargas tu vida en la mochila, tus ideas más nobles en tu corazón y te lanzas tras las huellas de los miles de peregrinos que te han precedido!"

chándose de los menús de peregrino etc.etc. Esto beneficia al Camino -me dice el director del grupo- porque algún día harán la peregrinación a pie.

Antes que tú llegan también los alumnos de colegios religiosos que organizan un viaje barato de fin de curso, eso sí, con un tinte y deseo religioso de transformación de sus jóvenes. Chicos y chicas que por curiosidad, con escasa preparación física y sin motivación alguna los "echan" al Camino y al menor contratiempo o "hacen dedo" o pasan a la enfermería de la furgoneta de apoyo que invariablemente irá desde primeras horas del día en busca de alojamientos "dignos" en los albergues.

¡Pobre peregrino anónimo

que cargas tu vida en la mochila, tus ideas más nobles en tu corazón y te lanzas tras las huellas de los miles de peregrinos que te han precedido. Muchos de los que vas a encontrarte juegan con tu buena fe. Pero, tranquilo, no tengas prisa. Tú no puedes, ni quieres, competir con las máquinas. Alégrate, te lo digo muy alto, que lo oigan todos los "listillos del Camino": EL CAMINO ES TUYO, SIEMPRE SERÁ TUYO. NINGUNA MÁQUINA PODRÁ QUITARTELO. Tendrás que disputarte hasta los centímetros de suelo para que te dejen dormir bajo techo, pero, cuando llegues ante el Apóstol, él te repondrá el honor y la alegría de tu peregrinación y eso es lo que cuenta.

Ahora ya en casa con el regusto de tu cansancio seguimos reflexionando juntos:

¿Verdad que merecía la pena lo que hiciste? Por encima de todas las miserias humanas destaca mejor el Espíritu del Camino y porque el Camino tiene alma estará siempre vivo y dispuesto a llenar de gozo a quienes, como tú, sencillamente lo pisan.

¿No te parece que los peores enemigos del Camino pueden ser "sus amigos"?

¿A que también te has encontrado con profesionales del camino? Esos que con cierto desprecio, como si de una competición se tratara, te dicen: "Bah, yo lo he hecho diez veces y más kilómetros que tú cada día".

¿Te has dado cuenta que te encuentras más gente en los albergues que en el Camino?

¿No has visto en los libros de refugios firmas de personas que han coincidido contigo en alguna etapa pasada y cual "ángeles" han tenido que hacer en un sólo día 60 u 80 kilómetros?

¿Te has dado cuenta que tan importantes como los albergues son los hospitaleros? ¿No recuerdas con gusto y agradecimiento los de Santo Domingo, Belorado, San Juan de Ortega, Rabanal...? A propósito de hospitaleros y no se trata evidentemente de los citados, escucha lo que me dijo un encargado de un refugio: "Pues tienes suerte, que hoy todavía hay alguna plaza, que para el día... lo tengo reservado todo para unos peregrinos franceses que vienen en un autobús" (sic).

También habrás visto, aunque no hayas tenido sitio en algunos de ellos, cómo se están haciendo unos albergues muy dignos: Burgo Ranero, Mansilla de las Mulas, Villadigos del Páramo, Rabanal del Camino...

Y, finalmente, también te habrás encontrado con grupos bien organizados que respetan al que sin más medios que sus piernas y espaldas busca en los refugios un sitio donde deshacerse de su cansancio. Grupos que no ocupan abusivamente plazas que nunca fueron creadas para esos fines. Grupos que se hacen autosuficien-



LA NUEVA PICARESCA

Año a año en el Camino aparecen cambios sustanciales, entre los que cabría destacar: la mayor afluencia de peregrinos, que aumenta en proporción geométrica, y la mejora de dotaciones en los refugios.

Paradójicamente, esto resuelve algunos problemas de intendencia, hace más cómodos algunos finales de etapa, pero dificulta enormemente la convivencia y el descubrimiento de algunas virtudes humanas que sólo en situaciones de necesidad reaparecen frente a esta "vida moderna" de comodidad.

Me explico: hace unos años, en el transcurso del Camino percibíamos la enorme comodidad de la vida que llevábamos por contraste con la falta de dotaciones en refugios y en algunos pueblos del trayecto. Esto nos hacía ser conscientes de los privilegios con



"Porque el Camino tiene alma estará siempre vivo y dispuesto a llenar de gozo a quienes, como tú, sencillamente lo pisan".

los que contábamos; duro el aprendizaje, pero muchas veces sólo en la necesidad se aprende. Ahora, si en un pueblo faltan dotaciones, nos enfadamos, decimos "¿qué porquería!" y nos sentimos ofendidos

tes con sus tiendas de campaña y que, lejos de rehuir la compañía de los demás peregrinos, la buscan e incluso los invitan a participar en sus actividades.

Y acabo con un ruego en voz alta:

Por favor, profesionales del Camino, dejadme regustar mi peregrinación. Ha sido dura, más dura de lo que suponía, quizás no tan impregnada de espíritu como yo la concebí, pero allí quedó tal como fue a los pies del Apóstol. Hice lo que pude. No he querido hacer ninguna marca ni quiero ahora

comparar mi esfuerzo con nadie. Reconozco que otros muchos han sudado más que yo, han tenido más ampollas que yo, han sido todo un espectáculo de sufrimiento. Pero, por favor, no quiero hablar más de mi peregrinación ni menos compararla con las vuestras. Dejadme ser siempre peregrino primerizo. Ha sido tan importante para mí que quizá no lo intente nunca más. Insisto, dejadme saborear el recuerdo de mi única peregrinación. ■

Jose Carlos Rodriguez



"Hace unos años percibíamos en el transcurso del Camino la enorme comodidad de la vida que llevábamos por contraste con la falta de dotaciones en refugios".

porque nadie recompensa nuestros esfuerzos. Pero... ¿quién tiene la obligación, y digo "obligación", de facilitarnos una opción a la que hemos accedido libremente?

En los refugios, a veces se quitan unos a otros las literas; se olvidó el compañerismo y ofrecer al necesitado lo poco o mucho que se tiene.

Otro motivo de discordia



"Peregrino, piensa que en el Camino todos necesitan de ti y tú necesitas de los demás".

Resumiendo, nos pasamos el camino exigiendo y evitando zonas difíciles y pueblos sin refugios buenos. Se podría decir que los pequeños o grandes egoísmos de nuestra vida cotidiana los repetimos allí, mientras que antes el Camino servía para superarlos. Además, no damos gracias por los enormes esfuerzos que hacen por servirnos en los pueblos.

Descolgado cada día más de los principios de compañerismo, humildad, alegría, cansancio, servicio... que eran tan fáciles de encontrar, el peregrino se ha vuelto exigente, descuidado y, a veces, pícaro. Yo no digo que en la Edad Media no hubiera picaresca, pero ahora no se le anda a la zaga y es fácil ver una familia en coche que se baja dos kilómetros antes de un refugio, estira las piernas, se mancha y a pasar vacaciones baratas; o el caminante que hace de 5 a 10 Km. por día y el resto en auto-stop y va de fiestas en fiestas, o coge todas las camas para sus amigos o los coches de apoyo que a primera hora cogen el refugio. Contra esto, una buena medida sería no abrir los refugios hasta media tarde, pero otra mucho mejor sería que se dieran cuenta de que el que llega el último suele ser el más cansado y justo de fuerzas y el que se merece la cama.

son las duchas. Muchos peregrinos no se dan cuenta de que a un refugio pueden llegar de 20 a 80 personas a diario y de que si cada uno nos quedamos media hora, es imposible que se duchen los últimos. Es igual que en casa "que para eso he llegado antes"... cuando lo ideal sería pensar un poco en los demás.

En cuanto a los horarios, como cada vez es menos esforzado y el camino se parece más a unas vacaciones semi-cómodas y baratas, la gente no tiene prisa por meterse en la cama y no sirve de nada que en algunos refugios ponga un cartel para apagar la luz a las 11 de la noche. Creo que es una falta de respeto y de reconocimiento al esfuerzo de los demás.

Con respecto a los utensilios de cocina en los refugios sucede lo mismo. Es una gran alegría que de repente puedas cocinar, una especie de recompensa, siempre que los anteriores la fríen o no la utilicen toda la noche.

Peregrino, piensa que en el Camino nos necesitamos todos y que necesitas a los demás, así que no camines con tus pequeños egoísmos y este andar, se convertirá en una experiencia válida, que es probable que repitas. ■

Ibai Molero



ACTO JACOBEO EN SAN JUAN DE ORTEGA

EL MILAGRO DE LA LUZ EQUINOCCIAL



SANTUARIO DE SAN JUAN DE ORTEGA

BOADILLA - CAMINO DE SANTIAGO

Fecha: 27 de septiembre de 1989

Con motivo del equinoccio de otoño se celebró en San Juan de Ortega el pasado 21 de septiembre una serie de actos organizados por las Asociaciones de Burgos y Guipúzcoa con la colaboración de otras entidades entre las que

hay que destacar a la casa de Galicia en San Sebastián.

A los actos asistieron numerosas personas que pudieron disfrutar de una alborada con gaitas gallegas a cargo del grupo "Trisquele" de San Sebastián. A la una tuvo lugar la Misa Solemne en el santuario concelebrada por varios sacerdotes. Al finalizar el acto religioso actuó el grupo de danzas "Estampas Burgalesas" que ofreció un variado muestrario de danzas castellanas.

Los actos continuaron con una comida popular en la que se compartieron alimentos, vino y canciones en un ambiente alegre y de perfecta convivencia entre todos los asistentes. Por la tarde el numeroso público se concentró en el santuario para poder contemplar el denominado "Milagro de la Luz" aunque el sol no acompañó demasiado para el buen desarrollo del asunto.

Los actos finalizaron con un recital del grupo "Mediaevum" y una nueva actuación del grupo "Trisquele" de la casa de Galicia en San Sebastián. ■

DATOS DE PEREGRINOS EN PALENCIA



La directiva de la Asociación de Palencia celebró recientemente reunión de su Junta Directiva en la que, entre otros temas, se pasó revista a los resultados de los servicios mantenidos durante el pasado verano. En las Oficinas del Camino de Santiago ubicadas en Boadilla, Villasirga y Carrión se atendió a un total de 26.418 personas de las 15.087 eran turistas, 4.973 peregrinos a pie, y 6.358 gentes que recorrían la ruta Jacobea en bicicleta. La Oficina que más personas atendió fue la de Villalcazar de Sirga con un total de 15.906.

En cuanto a la utilización de albergues de peregrinos se dieron las siguientes cifras aproximadas de personas que pernoctaron: Ibero de la Vega 100; Frómista 2.000; Población de Campos 500; Villalcazar de Sirga 850; Carrión de los Condes 2.680 en la Parroquia de Sta. María y no han sido cuantificados los datos del servicio de acogida del Convento de las Clarisas.

Finalmente en la citada reunión se estudiaron las posibles medidas a tomar para una mejor atención con vistas al próximo verano donde será necesario ampliar los servicios en colaboración con entidades provinciales y locales.

También se anunció la celebración de unas jornadas culturales por los pueblos del Camino de Santiago a su paso por Palencia para el mes de noviembre y otros proyectos que en estos momentos están en estudio. ■



AMIGOS DE LOS PAZOS

REUNION DE ASOCIACIONES PORTUGUESAS

Convocada por la Asociación de Amigos de los Pazos, tuvo lugar en el Pazo Conde Cahleiros, una reunión de Asociaciones Portuguesas dedicadas a la defensa del Patrimonio, a la que asistieron representantes de la Muralla de Guimarães A.S.P.A. de Braga y el Círculo Almeida Garret de Oporto; esta última en colaboración con la Asociación de Amigos de los Pazos, organizó en noviembre de 1989 el I Congreso Internacional de Caminos Portugueses a Santiago.

Entre los diversos temas que se trataron tuvo una importancia relevante el referente al Camino Portugués a Compostela y se tomó el acuerdo siguiente:

Entre los diversos temas que se trataron tuvo una importancia relevante el referente al Camino Portugués a Compostela y se tomó el acuerdo siguiente:

Celebrar en fecha próxima un II Encuentro para la revitalización del Camino Portugués continuación del celebrado en Tuy en 1984. Organizar una exposición fotográfica con carác-



ter itinerante sobre el Camino Portugués. Realizar un inventario, cada uno en su localidad de origen, de los vestigios del Camino: monumentos, imagi-

nería, tradiciones populares, toponimia, trazado del camino etc.

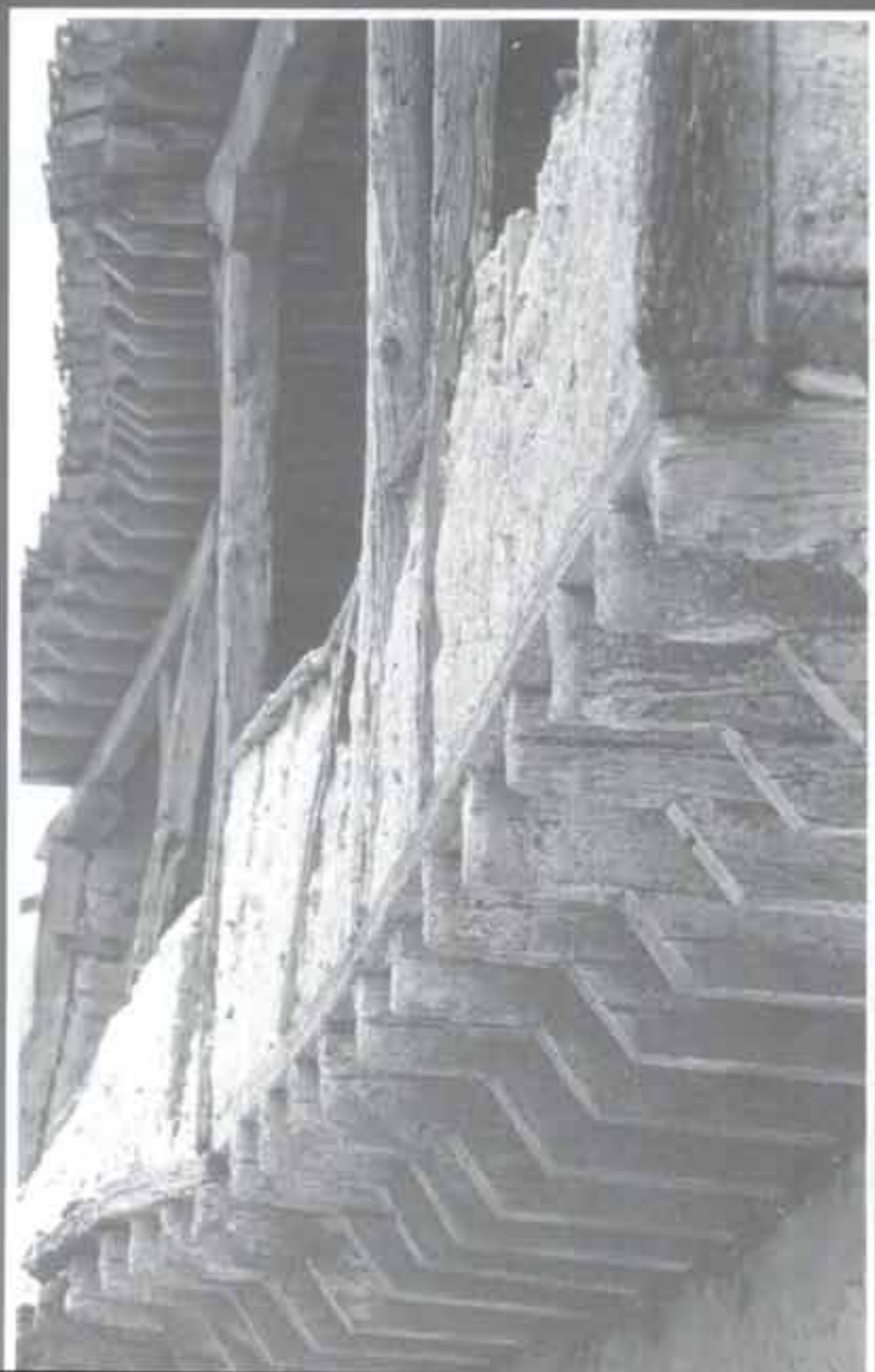
A este respecto, la Asociación de Amigos de los Pazos, ya está trabajando intensamente en su zona y el pasado 31 de agosto integrantes de la Junta Directiva se trasladaron a Vila Nova de Cervera para establecer contacto con el Ayuntamiento de esa villa y, acompañados de un representante de la Cámara, hicieron un recorrido por las feligresías cercanas en busca del trazado del antiguo camino del centro, desde Barcelos a Vila Nova de Cervera, que cruzaba el Miño hacia Goyán, llegando a Vigo para continuar a Santiago.

En colaboración con el Museo Diocesano de Tuy, la Asociación de Amigos de los Pazos editará en breve una publicación sobre la iconografía del Apóstol en la Diócesis de Tuy-Vigo y de los Caminos de Santiago en la misma Diócesis cuyos autores son don Domingo Camesselle y don Ernesto Iglesias. ■



ARTE EN PIEDRA Y BARRO

Los páramos de Castrojeriz y la llanura palentina en Tierra de Campos marcan una etapa distinta del Camino del peregrino a Santiago. Una etapa llena de sol, llanuras interminables, soledad... Una etapa en la que el peregrino aprende a valorar la belleza de los campos de secano, de los rastrojos, de la sombra ansiada de las pequeñas encinas. Una etapa en la que cada localidad es un oasis de arte en las piedras de los monumentos románicos y de arte en barro y madera de las casas humildes que conservan una arquitectura tradicional durante siglos que se enmarca de modo perfecto en el paisaje, el clima y el carácter de las gentes palentinas. ■





— TIERRA DE CAMPOS —

Dejando Itero del Castillo, vigía durante siglos de la última tierra castellana frente al reino leonés, Itero de la Vega marca, ya en Palencia, la entrada en Tierra de Campos, que nos acompañará hasta abandonar Sahagún, pero sólo para prolongarse, de alguna manera, en el Páramo Leonés.

Las cuencas hidrográficas van a dividir esta meseta alta, a unos 900 m. sobre el nivel del mar, en dos zonas: la comprendida entre el río Pisuerga, el canal de Castilla y el río



oora que se trueca por otro rosáceo-ocre en otoño, cuando las tierras están segadas, y gris-ocremorado un poco después, cuando los hielos y escarchas empiezan a hacer su efecto. Es ésta una tierra de temperaturas extremas.

La zona, sin olvidar su importancia



Carrión; y por otra el vallejo del río Cueva, con la inmensidad del campo cerealista, las tierras de secano y el río Cea, a partir de ahí comienza el páramo leonés.

En este artículo me ceñiré a la primera parte de la Tierra de Campos a su planicie; su sistema de regadío, que dulcifica las inmensidades; al canal de Castilla, sueño de la Ilustración para modernizar estas tierras, primera vía comercial durante un siglo, hoy casi en desuso. Todavía se pueden ver en las orillas los cargaderos y la caseta de control.

Las aguas del canal, mansas, encasquetadas en un muro de vegetación que las separa y hace inaccesibles en casi todo su recorrido, son mudo testigo del tiempo. Sólo en alguna medida utilizadas para regadío, ahora que no lo son para el transporte.

Los aceros (falsos lirios-iris

amarillos), espadañas con sus chirotos de pelusa, salicacias, centinoblas rosas y carrizos, marcan sus orillas.

Estas primeras tierras palentinas pertenecientes al reino leonés, perdieron su independencia el día en que Alfonso VI de Castilla, les venció, acción que conmemora el puente construido sobre el Pisuerga, Puente Fitero. Su nobleza, en cambio, no la perdieron en siglos, estos castellanos no fueron nunca siervos de la gleba, gallardía que mantienen en el apelativo con que se les denomina "hombres del bombín".

El Camino discurre por cañadas, que durante años se impusieron a las tierras de labor, cuando la ganadería transhumante era preponderante sobre la agricultura. Cañadas y canal son reductos de aquella realidad histórica que, una vez desaparecida, ha

ido perdiendo su importancia hasta quedar reducida de sus primitivos 80 metros de anchura a 10 o 12, el resto se lo llevó la piratería de los aldeanos.

Tierra de Campos es arcillosa, sin elevaciones apreciables, sin cordilleras que la enmarquen. Por una planicie alta vamos a transitar durante 3 ó 4 jornadas; en las dos primeras las tierras han pasado de secano a regadío y las remolachas y patatas cubren de verde la vista; donde no alcanza el agua domina el cereal, trigo y cebada. Este paisaje verde y amarillo en verano reverbera con el calor; cobres y luz cega-

histórica y artística, mantiene una arquitectura popular definida: los adobes. Casas y palomares dejan su marca de una manera callada, los palomares redondos o cuadrados con tejadillos de tejas, en muchos casos ya abandonados porque, como dice Delibes, "ya no son años de agricultura de subsistencia", muestran sus entresijos; los que se mantienen están lucidos por barro, paja y guijarros, a diferencia de las casa burgalesas, que muestran directamente el adobe.

Los árboles, pocos en esta zona, son los normales en las riberas de los ríos, chopos y



álamos blancos y plateados. Merece la pena destacar los magníficos tres ejemplares de pino doncal (el único con cepa redonda y piñas con piñones) de Villarmentero de Campos, que verás si no te desvías por el nuevo camino habilitado siguiendo el cauce del río; bajo su sombra, magníficas mesas de pizarra y una fuente, pueden ofrecerte un buen alto en el Camino.

Si vas por el río, sauces, sazigatas y mimbreras, colmarán el sol abrasador; los tres pertenecen a la misma familia de árboles: salix, sólo que las dos últimas son especies arbustiformes. Junto a éstos, espinos blancos o majuelos y endrinos, ambos de la familia de las rosáceas (como los manzanos, ciruelos, cerezos) son sus flores blancas en mayo y sus bayas rojas o negras en agosto y septiembre. También encontrarás zarzamoras maduras desde septiembre y rosales caninos o escaramujos.

Pero vamos a recordar:

Chopo americano: familia populus, especie salicáceas, como los sauces. Es el progenitor de muchos híbridos, hojas verdes y brillantes, triangulares-ovales, troncos rectos, muy estimados por su crecimiento rápido, buscan siempre el agua como todos los de su especie.

Chopo negro o álamo negro: "populus nigra", con la diferencia de que su tronco es nudoso, ennegrecido, viejo y grueso.

Alamo temblón: "populus tremula", con hojas casi redondas, muy péndulas y troncos lisos.

Pero la vegetación reina es el cereal, básicamente trigo y cebada. Los distinguirás entre sí porque la espiga del trigo es de cabeza enhiesta, más gruesa y con pelos rígidos, mientras que la de la cebada es péndu-



la, como caída, y con pelo menos firme y vuelto hacia la tierra. También se distinguen por la tonalidad del verde más fuerte (oscuro) en el caso del trigo cuando caminas en mayo o junio.

En cuanto a los pájaros, caben destacar: las cigüeñas, que las hay en todos los campanarios, milanos negros, cernícalos, águilas ratoneras y gavilanes, entre las de mayor envergadura. Entre los pequeños, como curiosidad, los carriceros, huidizos entre las espaldas del canal, así como algún mastín pescador con plumaje de vivos colores.

Saliendo de Carrión un pequeño microclima te sorprenderá, son prados vallados con vacas por la humedad de los

pequeños arroyos; último oasis antes del secaral casi despoblado que nos separa de Sahagún. Son tierras que te van preparando para la mortificación que sufriremos en el



cultivar; antes y después sol abrasador, sed, polvo, cansancio y sudores que nos irán depurando de viejos males para prepararnos al cambio que se nos avecina.

Recuérdalo, justo en esta tierra acabarás de desprenderte de lo que te sobraba. Un poco más adelante, cuando superes las dificultades, te sentirás más ligero, no sólo de equipaje sino también de alma. ■

Ibai Molero

resto de la Tierra de Campos. Aquí, inmensas soledades acompañadas de los cultivos y el agua. Luego, sólo encontraremos guijarros y tierras sin



Arañón
(*Prunus spinosa*)
Endrino



Rosa silvestre
(*Rosa canina*)



Espino blanco
(*Crataegus oxyacantha*)



FROMMISTA:

Frómista tiene una larga historia, de la que emergen figuras y sucesos llenos de interés. Algunos hallazgos de la época romana (fragmentos de hierro y de cerámica) atestiguan que ya entonces hubo población en los contornos; pero esa población no debió de ser muy importante. Los orígenes del pueblo de Frómista que ha llegado hasta nosotros deben situarse en los finales del siglo IX, en tiempo de Alfonso III el Magno, cuando se repuebla la mayor parte de la tierra de Campos. Frómista o Fromesta es un nombre de varón, lo que sugiere el nombre del repoblador del pueblo. Puede decirse, por tanto, que Frómista tiene algo más de mil años de historia. Es la historia cotidiana de un pueblo campesino, en la que los años transcurren siempre igual, al filo de sementeras y cosechas. Y es la historia común, que participa en los avatares políticos y sociales de Castilla y de España. Sobre ese panorama común destacan, en Frómista, hechos históricos singulares que conviene recordar.

La Edad Media es tiempo de plenitud para Frómista. En 1066 la Reina Doña Mayor funda el Monasterio de san Martín con su iglesia románica. En 1118 la Reina Doña Urraca, dueña del monasterio, hace donación del mismo y de su jurisdicción a los monjes benedictinos de Carrión. Desde el siglo XII hasta el siglo XV Frómista estuvo dividida en dos jurisdicciones distintas: el señorío eclesiástico que ejercía el Abad de Carrión sobre el barrio de San Martín, y el señorío civil que ejercían los señores de Frómista sobre el resto de la villa. Hay varias dinastías de Señores de Frómista. Entre ellos se destaca Gómez de Benavides, que en 1427 se anexionó el barrio de San Martín, logrando así unificar la jurisdicción del pueblo, y en 1436 fundó el Monasterio de Nuestra Señora de la Misericordia, de monjes benedictinos.

En la Frómista medieval aparecen los tres motivos que más fama han dado al pueblo: San Telmo, el milagro y los judíos. Pedro González (que tal era el nombre verdadero de San Telmo) fue una figura destacada del siglo XIII, y es invocado como patrono por las gentes del mar. El milagro eucarístico de Frómista sucedió en 1453; la sagrada forma se conservó varios siglos en un relicario que se mostraba a los peregrinos en la iglesia de san Martín. La comunidad judía de Frómista llegó a tener unas doscientas familias a finales del siglo XV, aproximadamente la cuarta parte del pueblo. La expulsión de los judíos en 1492 supuso una sangría demográfica y económica considerable. En las postrimerías de la Edad Media -en tiempo de los Reyes Católicos- hay que situar una obra de arte de importancia: el retablo de la iglesia de Nues-



Estela conmemorativa del Milagro Eucarístico de Frómista.



Vista general de la ermita.



Casa con su construcción tradicional de Frómista a base de barro y madera.



RAFAGAS DE HISTORIA

Al comienzo de la tierra de Campos, siguiendo la sirga del Canal de Castilla, el peregrino se acerca a Frómista. Eje de caminos medievales y de canales para el transporte de cereales. Centro jacobeo que a lo largo de su historia ha ido atesorando magníficas obras artísticas y la acogida amable para con el peregrino que es propia de la gente noble y recia de estas tierras. ■



Virgen del Otero.



Torre de la iglesia parroquial de S. Pedro.



Vista general del Canal de Castilla.

tra Señora del Castillo. Las obras maestras del arte medieval en Frómista, así como los hospitales que tenía para los peregrinos, son fruto del Camino de Santiago, la gran ruta cultural y espiritual, que une a España con el Occidente cristiano.

Comparados con la época medieval, los siglos de la Edad Moderna (XVI, XVII y XVIII) son tiempos de decadencia. El régimen señorial tenía agobiados a los pueblos, y no es extraño que la mayor parte de las gentes de Tierra de Campos mostrara simpatía a los Comuneros. Sin embargo, el ejército comunero se hacía gravoso por donde pasaba. Cuando este ejército pasó por Frómista en 1521 los vecinos tuvieron que pagar 250 ducados de oro para librarse del saqueo. La expulsión de los judíos, las pestes y otros desastres acentuaron la decadencia. Hacia 1591, en tiempo de Felipe II, Frómista tenía 521 vecinos, la mitad, aproximadamente, de los que había tenido cien años antes. A mediados del siglo XVIII la población había descendido a 217 vecinos (unos 1000 habitantes). La villa daba entonces sensación de decadencia y rutina. No había industrias ni apenas tiendas; la agricultura, toda de secano, era muy poco productiva; los árboles brillaban por su ausencia; y una de cada cinco casas estaba arruinada.

Aquel panorama desolador comienza a cambiar cuando, a finales del siglo XVIII, se construye el Canal de Castilla. En 1773 llegaba a Frómista el Canal, con sus cinco esclusas, cuatro de ellas unidas en el mayor salto de agua de toda la ría. El Canal supuso una animación moderada de la economía, a través del regadío, el transporte y las fábricas de harina. Durante la primera mitad del siglo XIX la población aumenta, y se mantiene en torno a los 1500 habitantes. Hacia 1865 llegaba a Frómista el ferrocarril del Norte. Fue otra oportunidad para el pueblo, que tal vez no se aprovechó debidamente, debido a las carencias económicas de la región.

Frómista ha tenido que superar en el siglo XX las crisis de la España rural. La población actual es de 1100 habitantes. Sin embargo quedan motivos de esperanza en los dos caminos legados por la historia. El Camino de Santiago hace de Frómista una etapa obligada para los amantes de la cultura. El camino de agua, el canal, con las acequias de los nuevos regadíos, ofrece posibilidades para una agricultura más intensiva y variada. En Frómista se siente el peso de la historia, pero la vida sigue. ■

Manuel Revuelta



SAN MARTIN DE FROMISTA

Sin duda la joya románica arquitectónicamente más perfecta del Camino de Santiago es la Iglesia de San Martín de Frómista. Antiguo Monasterio creado por doña Mayor, viuda del Rey Sancho III de Navarra, hacia 1066, es el mejor ejemplo de lo que a mediados del siglo XI significa el triunfo definitivo de las formas del hacer románico en los reinos de Castilla y León a impulsos de la realeza y como valedora ésta de la gran vía de peregrinación occidental.

San Martín de Frómista no es ni un ensayo ni un tanteo primerizo. Al contrario, representa la cristalización magistral del arte que, desde ahora, no se extinguirá en Europa hasta

el advenimiento de la gran arquitectura urbana de las catedrales góticas. Yo dije en otra ocasión, para resaltar las espléndidas proporciones de nuestra iglesia de san Martín, que casi podríamos considerarla como el Partenón de la arquitectura románica porque, como a éste, nada le falta ni le sobra. Se ha criticado a veces la, para algunos, excesiva restau-

Torre de la Iglesia de San Pedro. Detalle de ventana medieval.



Detalles de los canecillos en el exterior de la Iglesia de San Martín.



ración que sufrió a finales del siglo XIX, pero ya en su día salió al paso sobre esta cuestión advirtiendo que aquella fue mucho más notable en los detalles escultóricos que en la general organización constructiva que, desde sus orígenes, mostró esa perfecta acomodación de las partes a un todo e hizo de Frómista un verdadero "canon" de la arquitectura de los siglos XI y XII. Su sencillez, como basilica abovedada, se destaca aún más en el juego de los distintos módulos poligonales que aparecen siempre equilibrados. Tres naves, la central más ancha y más alta; tres ábsides en la cabecera; dos torres cilíndricas en el hastial, y un espléndido crucero con cúpula sobre trompas que ofrece al exterior bellísima linterna ochavada, conforman, en síntesis, el armazón sobre un rectángulo de cuatro tramos que consigue las dimensiones perfectas.

En cuanto a lo escultórico, sirva solo el decir que inauguró

Interior de la iglesia de San Martín

escuela y sirvió de modelo a muchas iglesias del siglo XII castellano. Sus capiteles, cuyo clasicismo ya ha sido resalta-do, están entre lo vegetal con visos, en algún caso, de ataurique árabe, y lo iconográfico animalístico e historiado: Adán y Eva, Epifanía, luchas militares, etc. Sus relaciones más directas están en lo que, por las mismas fechas, se talla a la sombra de los hijos del rey navarro Sancho III, es decir: Jaca, San Isidoro de León, Santiago de Compostela, etc.

Todos los estudiosos del románico español (Gómez Moreno, Campos Cazorla, Huidobro, etc.) coinciden en señalar a San Martín de Frómista como "como verdadero modelo de la arquitectura románica", "completo, definido y limpio de otros estilos como no se ve en todo el Camino de Santiago".

Para mí Frómista ya lo dije es uno de los monumentos más importantes del románico europeo. ■

M.A. García Guinea



ENTREVISTA A LA ALCALDESA DE FROMISTA

UNA VILLA ACOGEDORA Y ABIERTA

A pesar de su juventud, Carmen Montes es alcaldesa de Frómista desde hace varios años. Carmen, Historiadora y profesora de una Escuela-Taller, ha mantenido la confianza de sus vecinos a base de trabajar por el desarrollo actual del pueblo en relación estrecha con el recuerdo y el respeto a su rica historia.

Con la amabilidad que caracteriza a una entusiasta amante del Camino nos recibe y contesta a nuestras preguntas sobre la actualidad de Frómista y los proyectos que centran su actividad municipal.

¿Cuáles son las características de la villa de Frómista?

Las características más importantes que definen a la villa de Frómista, en su aspecto humano, son el espíritu acogedor y abierto de sus vecinos.

En el apartado económico, la agricultura, hasta hace unos años actividad básica de la economía de Frómista, está dejando paso a una industria, incipiente todavía, pero prometedora. A esto hay que añadir el auge que progresivamente va adquiriendo la actividad en el sector servicios, propiciado en buena medida por el turismo.

Asimismo, no hay que olvidar, por supuesto, las características culturales, artísticas y turísticas de esta villa. El románico, el Camino de Santiago y el Canal de Castilla constituyen una buena muestra.

¿Qué aspiraciones y proyectos más importantes tiene planteados el Ayuntamiento en estos momentos?

Como proyectos más inmediatos, recogiendo un poco los frutos de la gestión realizada por el equipo de gobierno de la legislatura anterior, que es el mismo de la actual, destacaría la continuidad de la construcción de una Residencia de Ancianos; la finalización de las obras de restauración de la Iglesia de San Pedro con el fin de ubicar en ella un Museo de Pintura, aumentando de esta forma los motivos artísticos por los cuales debe ser visitada

Frómista; la puesta en funcionamiento de la Cruz Roja; la realización de un parque público, etc.

En esta misma línea estamos realizando gestiones para la construcción de una Casa de Cultura y Albergue de Peregrinos; para que se fomente la creación de una comarca cultural y artística, y dispuestos a apoyar plenamente toda clase de iniciativas para la creación de industrias.

¿Son conscientes los vecinos de Frómista de la importancia del Camino de Santiago en esta villa?

Por supuesto que sí. El presente de la vida de un pueblo está basado en el pasado y con la vista puesta en el futuro, y dentro de esos tres tiempos, los vecinos de Frómista son conscientes de que, en gran medida, la importancia de esta villa se debe a estar situada en pleno corazón de la ruta jacobea.

¿Que iniciativas tiene el Ayuntamiento para mejorar los servicios en torno al Camino de Santiago?

Hace cinco años el Ayuntamiento destinó una vivienda municipal para dar acogida a los peregrinos, y en su momento constituyó uno de los mejores albergues del Camino. El paso del tiempo y el aumento progresivo de caminantes, hacen necesaria la ampliación de este servicio. Como ya he señalado, se están realizando gestiones para la construcción de un nuevo Albergue de Peregrinos que pueda satisfacer de manera óptima la demanda existente, ofreciendo unas mejores prestaciones y manteniendo viva la tradicional hospitalidad que siempre ha caracterizado a Frómista.

¿Qué opinión le merece el "boom" que en estos momentos existe con el Camino de Santiago?

Me parece muy bien, pero teniendo mucho cuidado y empeño en que no se desvirtúe y se pierda el verdadero sentido del Camino. ■



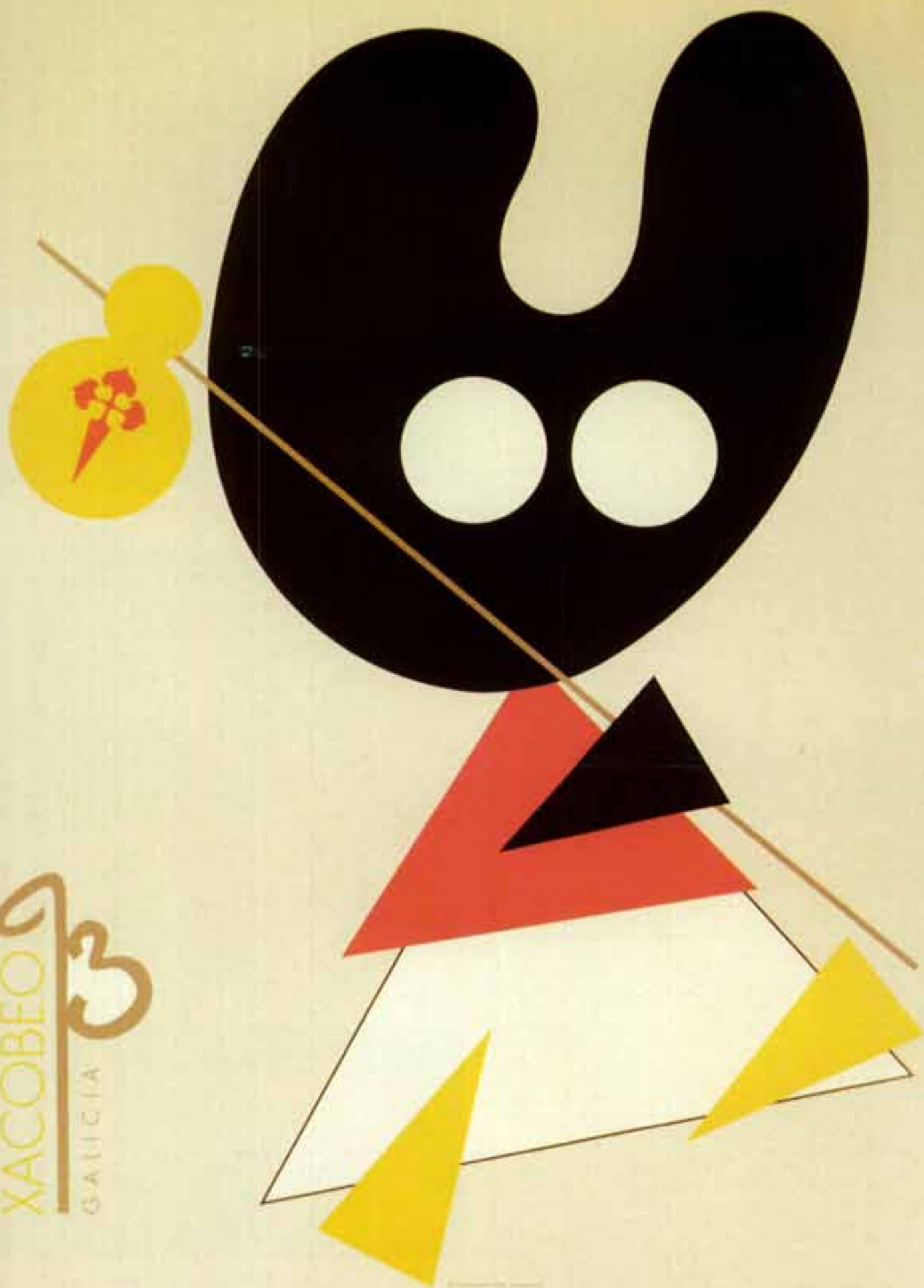
Ciborio de la Iglesia de San Martín.



Aspecto del Canal de Castilla siguiendo la sirga que conduce a Frómista.



XACOBEO
GALICIA



"PELEGRIN" MASCOTA OFICIAL DO ANO SANTO DE 1993 (XACOBEO '93)

LA GRAN BAILIA TEMPLARIA DE VILLA-SIRGA

En 1157-1158, Sancho III El Deseado, Rey de Castilla, mandó venir a la Orden Militar de Caballeros del Temple, para la custodia del Camino de Santiago y ayudarlo en la guerra contra los sarracenos. Disgrega del Condado de Carrión la Villa de Vila-Sirga, enclavada en medio de la Ruta Jacobea o Sirga de los Peregrinos, y la dona con todas sus tierras de labrantío, viñas, montes y gentes para el cultivo de las mismas, a la Orden Militar de Caballeros del Temple.

Vienen del sur de Francia, dicho año, los Monjes-Caballeros a las Ordenes del Maestro del Temple y Jefe de Cruzadas (se desconoce su nombre), quienes en un periodo de cuarenta años, construyen la Gran Bailia Templaria más importante de toda Castilla, dotándola de claustro, sala capitular, estancia para los Caballeros, hospital, sala de peregrinos, silos para almacenar los cereales, cuadras para las yuntas de bueyes con que cultivar el campo, y para los caballos de los Templarios, todo unido a la Gran Basilica, única que ha llegado a nuestros días, aunque reducida en un arco y sin la fachada principal con la puerta del "Angel". Todo ello rodeado de una fuerte muralla, con torreones, almenas, y cubos para su defensa, dado el carácter Militar de los Caballeros-Monjes Templarios. En 1333 fue destruida totalmente la Bailia, por disolución de la Orden del Temple, dictada por el Papa Clemente V en el año de 1312. A esta Bailia, pertenecieron las Encomiendas Templarias de Tamara, Carrión y Terradillos.

La Reina Blanca de Navarra, esposa de Sancho III El Deseado, donó parte de sus alhajas, para la construcción del templo y le pone bajo la advocación de Nuestra Señora la Virgen Blanca.

Española Basilica de planta única, de estilo gótico de transición, que por sus dimensiones parece una Catedral, de cinco naves en su cabecera y tres a los pies del crucero.

Lástima que no haya llegado a nuestros días (como decía anteriormente), la fachada principal del poniente con su puerta del "Angel", la cual,

según la tradición transmitida de padres a hijos en varias generaciones, fue destruida por el invasor ejército francés en la guerra de la Independencia, y todavía hoy se conoce el pago con el nombre del "Sitio" el

ventanales, que en parte se pueden observar, despojándola de su esbelta azotea y castilletes que la remataban, del estilo de las torres de San Miguel de Palencia y de las Huelgas de Burgos.



Sepulcros de don Felipe y doña Leonor.



Imagen de Sta. Maria la Blanca

lugar donde los franceses pusieron los Cañones de su artillería, para bombardear y destruir toda la fachada de la Basilica.

Tampoco la torre se puede contemplar como en un principio, ya que quedó parcialmente destruida por los efectos del terremoto de 1755 que asoló Portugal y afectó a varias torres de las iglesias de Castilla y León. Posteriormente fué reconstruida, haciéndola más estrecha y tapando los grandes

Tres sarcófagos atesora dentro de sus muros: El primero inigualable, en género y estilo, de piedra policromada, guarda las cenizas del Infante de Castilla D. Felipe, quinto hijo de Fernando III El Santo, y hermano de Alfonso X El Sabio, que falleció en 1274. En el segundo, semejante al anterior, reposan los restos de su segunda esposa legítima, D^a Leonor Ruiz de Castro, de la Casa Condal de los Pimentales. El Príncipe D. Felipe estu-

vo casado en primeras nupcias, con la princesa Cristina de Noruega, cuyos restos reposan en la Colegiata de Cobarruvias (Burgos).

El tercer sepulcro es más antiguo que los de los Infantes. Por su porte, rango y escudos de Templarios, no cabe duda que fue del Gran Maestro del Temple, fundador de la Bailia Templaria de Vila-Sirga, se desconoce su nombre.

Tres son las imágenes que se conservan de Nuestra Señora la Virgen Blanca, talladas en piedra y policromadas, del siglo XIII; a una de estas tres imágenes, Alfonso X El Sabio, le dedicó varias de sus "Cantigas" en lengua gallega:

Esto foi en aquel tempo
que a Virgen comencó
a facer en Vila-Sirga
milagros, por que sanou
a muitos d'énfermidades
e mortos resuscitou.
Rosa entre rosa,
Flor de las flores,
Virgen de Virgenes
y amor de amores...

En el presbiterio hay un magnífico retablo de estilo gótico-flamenco, pintado, entre 1535 y 1540, por el insigne pintor leonés Francisco de Carraejas, discípulo de los Berruete, contratado por los clérigos de esta villa, para pintar las tablas del mencionado retablo, por 316.012 maravedis.

Por el término de Vila-Sirga, atraviesa la antigua "Calle Romana", convertida en el siglo X, en Camino de los Peregrinos, ruta Jacobea o Sirga Compostelana, posteriormente denominada Camino francés, y al final del siglo pasado, Camino Real, hoy abandonado desde principios de este siglo al hacer la actual carretera de Carrión a Lerma, pero existe un puente de época muy antigua, reedificado en tiempos de Carlos III, hoy inservible. Esta Calle Romana se encuentra en toda su largura de 5.5 kms., no así en su anchura que tenía treinta varas, hoy escasamente el carril de un carro, pero en dos términos llamados: La fuente del Tío Ponciano y la Reguera, se ve y se aprecia la anchura que antiguamente tenía. ■

Emilio Vecilla



NUEVOS REFUGIOS:

CON LA COLABORACION DE TODOS

Uno de los avances más importantes que se ha producido en el Camino de Santiago en los últimos años es la creación de nuevos albergues para acogida de peregrinos. Aunque queda mucho trabajo por hacer, hay que destacar el esfuerzo de muchas personas. En estas páginas queremos resaltar algunas de estas iniciativas de antiguos peregrinos, pequeños municipios y entidades de otros países que han con admirable espíritu jacobeo trabajan en la mejora de la hospitalidad característica del Camino de Santiago.

EL REFUGIO DE AZOFRA

A iniciativa de un grupo de antiguos peregrinos de Colonia coordinados por el incansable espíritu jacobeo de Herbert Simon, se viene trabajando desde hace dos años en la restauración del refugio de peregrinos de Azofra situado en una dependencia aneja al edificio de la iglesia parro-

quial.

En una de las periódicas reuniones que celebra un grupo de antiguos peregrinos jacobeos para recordar y renovar su inolvidable peregrinación, surgió la idea de trabajar en mejorar las instalaciones para los peregrinos en algún punto del Camino. Entre

los muchos lugares posibles se eligió Azofra por tratarse de un pueblo pequeño que acoge con cariño a los peregrinos y en el que la Parroquia no cuenta con posibilidades económicas para mejorar el refugio de peregrinos.

Varios miembros de este grupo han venido a Azofra a trabajar con sus manos en las obras de acondicionamiento y todos han colaborado recogiendo donativos para este fin. La Asociación Riojana de Amigos del Camino de Santiago también ha colaborado económicamente y con el trabajo de algunos de sus miembros. El refugio tendrá capacidad para 16 peregrinos. Se espera terminar pronto las obras, aunque ya este verano han sido bastantes los peregrinos que allí se han alojado.

Finalmente hay que destacar la colaboración de muchas personas del pueblo en los trabajos y la acogida amable al grupo de alemanes que han estado trabajando y que tienen amigos en todo el pueblo y son aceptados como unos vecinos más. ■



Miembros del grupo de peregrinos de Colonia junto al párroco de Azofra a la entrada del refugio en el han estado trabajando muchos días.

EL PRIMER REFUGIO EN TIERRAS ESPAÑOLAS

Es war im Jahre 1985. Den Gebirgskamm und die französisch-spanische Grenze hinter uns, saßen wir als müde Pilger auf den Resten der ehemaligen Pilgerherberge von Elizarrá, für den mittelalterlichen Wallfahrer eine erste Bestätigung seines ursprünglich eingeschlagenen Weges, auf sparischem Boden.

Der Gedanke augenblicklichen Unbehaustseins und die eigenen Erfahrungen mit der Unbill der Witterung auf dem Wege zum Ende der Welt gaben erste Denkanstöße ...

Das Bedürfnis, vielen weiteren Pilgerfreunden alljährlich den "Camino Antiguo" in einem seiner ursprünglichsten Abschnitte zu vermitteln, ließen die Idee der Wiederherstellung einer Schutzhütte konkrete Form annehmen.

Also galt es, neben Manfred Hartmann und mir, Gleichgesinnte für das geplante Vorhaben zu finden.

Über die Gründung des Vereins "ULTREIA - Gemeinnütziger Verein zur Förderung der mittelalterlichen Jakobswege e.V." soll das Projekt Gestalt

annehmen. Gedacht ist an ein unbewirtschaftetes, aber solides Refugio mit Koch- und Schlafgelegenheit.

Es ist zu wünschen, daß mit Unterstützung der zuständigen Behörden im Blick auf die gesamteuropäische Idee des "Primer Itinerario Cultural Europeo" baldmöglichst ein markantes Teilstück des Camino mit genannter Hütte wieder belebt wird. ■

Anton Theiner

Traducción castellana en la pág. 8 del Servicio de Documentación

EL CAMINO

En Hospital de Orbigo un grupo de nueve jóvenes alemanes junto con otros tantos educadores de la institución alemana "Cristophorus-Jugendwerk" (organización de servicio a la juventud de Caritas alemana dedicada a la educación de jóvenes inadaptados y con problemas familiares) ha estado trabajando durante el mes de septiembre en la restauración de una parte de la casa parroquial de Hospital como refugio de peregrinos.

El proyecto, subvencionado por la empresa Daimler Benz, pretende ser integrador de los jóvenes en los valores del Camino de Santiago como ruta de peregrinación europea, en la historia y en la actualidad, a través del trabajo de restauración y de la experiencia de la peregrinación. Para ello se han establecido dos grupos de forma que mien-



Uno de los jóvenes participantes durante la restauración de la casa parroquial.



ES LA META

Tras uno de ellos trabaja durante 15 días en el acondicionamiento del refugio, el otro realiza la peregrinación andando hasta Santiago. De este modo se intenta que el trabajo manual de los jóvenes, como práctica dentro de sus estudios de Formación Profesional, se complemente con la vivencia del Camino y la experiencia vivida de la utilidad de su trabajo en beneficio de los peregrinos.

En los trabajos se ha procurado respetar la construcción tradicional de la zona, de la que es un buen ejemplo el patio interior que se ha restaurado, y reutilizar, en la medida que ha sido posible, los materiales antiguos (adobes, maderas y herrajes) que existían en la casa. Por ahora quedarán listas dos habitaciones y un salón-cocina. Se espera continuar los trabajos el próximo año hasta completar el proyecto ■



Ante los trabajos de limpieza del patio de Hospital de Orbigo.

NUEVOS ALBERGUES EN PUEBLOS DE LEÓN



Vista exterior del nuevo refugio de Villadangos del Páramo. Se encuentra a la entrada del pueblo en el edificio de la antigua escuela pública.

Un signo de esperanza en la acogida de los peregrinos en el Camino de Santiago es la preocupación de algunos municipios en mejorar sus albergues. A lo largo del Camino tenemos abundantes ejemplos en Larrasoña, Castrojeriz, Mansilla de las Mulas, Portomarín, la mayoría de los pueblos de Palencia y otros que podríamos reseñar. Es significativo que la mayoría de estos pueblos son pequeñas localidades y que en la lista están ausentes todas las capitales de provincia.

Por la novedad que ha representado este verano para muchos peregrinos y por la calidad de los nuevos albergues queremos destacar el ejemplo de dos pueblos leoneses. El Burgo Ranero y Villadangos del Páramo, que merced, sobre todo, al interés de sus alcaldes han renovado sus lugares de acogida con una calidad y sentido jacobeo admirables.

En El Burgo Ranero, un pueblo de 350 habitantes sin grandes recursos económicos como corresponde a un pueblo del páramo leonés que todavía está esperando la redención de los nuevos regadíos, se ha habilitado un albergue de peregrinos con capacidad para más de 30 personas. Aspecto destacado del albergue es el interés que han demostrado en conservar en el edificio las líneas constructivas tradicionales de la zona como las paredes exteriores de tapial y la cubierta interior de madera que se ha dejado a la vista.

Para realizar el proyecto se ha partido de una casa deshabitada destinada, en principio, a ser casa parroquial. Se ha contado con la colaboración económica de la Junta de Castilla y León y, en menor medida, de la Diputación de León. Después la ilusión de su alcalde, Evelio Castaño, y la aportación económica del ayuntamiento ha hecho realidad un

albergue que es modelo para otros muchos lugares. Destacamos finalmente que en Calzadilla de los Hermanillos, localidad que pertenece al municipio de El Burgo Ranero, se ha habilitado otro edificio similar para los que recorren la otra calzada que tiene el mismo carácter jacobeo.

En Villadangos del Páramo, localidad de 600 habitantes y que cuenta con un nivel importante por su industria y sus establecimientos turísticos aunque la mayor parte de su población se dedica a la agricultura y ganadería, se ha aprovechado el antiguo edificio de las escuelas públicas que ha sido remodelado por completo con la ayuda de una subvención de 12 millones de la Junta de Castilla y León y aportando el resto el Ayuntamiento y la Junta Vecinal.

Su alcaldesa, Pilar González, se muestra muy orgullosa por la obra realizada y el prestigio que este albergue proporciona al pueblo en todo el ámbito del Camino de Santiago. Al mismo tiempo se muestra preocupada por el mantenimiento económico del edificio y su buena conservación. De todos los peregrinos que han usado este verano el albergue hemos recibido muestras de gratitud y admiración.

Esperemos que el ejemplo cunda y que en otros pueblos del Camino se pongan en marcha iniciativas similares. Al mismo tiempo, las Asociaciones Jacobeas deben estudiar el modo de colaborar con estos municipios pequeños en la acogida de peregrinos y en el mantenimiento de los albergues. ■



Sala interior del refugio de El Burgo Ranero.



III SEMANA DE ESTUDIOS HISTORICOS

EL CAMINO NORTE EN LA PROVINCIA DE LUGO

Mondoñedo, aunque hoy es una pequeña ciudad monumental, impecable y aletargada, fue en el pasado una de las siete capitales del Antiguo Reino de Galicia y aún mantiene su antigua sede episcopal, amén de servir de cuna a ilustres personajes como Pascual Veiga, Leiras Pulpeiro o Alvaro Cunqueiro y aún mantiene su cadalso a la figura del indómito mariscal Pardo de Cela. Atendiendo a este protagonismo histórico, la Excm. Diputación de Lugo la eligió como el núcleo idóneo para la celebración de estas jornadas en torno al Camino Norte de Santiago en la provincia.

Ciento treinta participantes nos alojamos durante cinco días en el majestuoso edificio del Seminario de Santa Catalina, donde tuvieron también lugar las conferencias y la mayor parte de las comidas, por lo que podríamos hablar de un congreso "a pensión completa".

La intención primera de esta reunión era sustentar documentalmente la vía norte de peregrinación a Compostela, que procedente del Salvador de Oviedo, penetraba en Galicia por varias rutas, siendo más frecuentada desde la baja Edad Media, la que por Ribadeo, Lourenzá y Mondoñedo, proseguía por Vilaiba y Sobrado dos Monxes hasta enlazar en Melide o Arzúa con el Camino Francés clásico. En esta línea estuvieron las conferencias de especialistas como Fernando López Alsina, Francisco Mayán Fernández, Ramón Yzquierdo Perrín o Pejerto Saavedra Fernández, que respectivamente nos hablaron de la creación de los nuevos burgos costeros de la diócesis mindoniense en una etapa en que la sede episcopal aún no estaba firmemente asentada, de la evolución de las instituciones hospitalarias con asiento en la ciudad, de la historia del arte en la comarca y de la actividad en la diócesis durante la Edad Moderna en relación a la peregrinación.

En otro apartado tenemos que situar el trabajo de campo en equipo llevado a cabo para identificar los caminos antiguos tanto por parte de los miembros de la Asociación Astur/Galaica (J.J. Miláns del Bosch, M. Díaz Sánchez, M. Valín Valdés y C. Sanjurjo Fernández) como por la del grupo de investigación patrocinado por la Diputación Provincial (R. Yzquierdo Perrín, E. Ferreira Prieque, M^a N. Peiro Granera y Juan Balboa), cuyas conclusiones fueron parecidas, teniendo como base el estudio de la documentación medieval, la presencia de hospitales, los itinerarios de peregrinos, los restos arqueológicos, la cartografía antigua y el andar directo por los caminos preguntando a los paisanos. De

estos trabajos de investigación se derivará una política de protección, señalización y acondicionamiento de esta importante ruta norte.

Durante estos días no faltaron algunas discusiones en torno a la importancia de esta vía de peregrinación o sobre la inclusión en ella de una variante por Viveiro y otras menores. Suponemos que con el tiempo se podrá discernir mejor lo que son rutas mayores y menores, pues todos los caminos existentes lo fueron alguna vez para que algún peregrino llegase a Compostela, pero otra cosa son los ramales histó-



Visita de los Congresistas al Antiguo Monasterio de Meira



Recepción de los Congresistas en el Ayuntamiento de Mondoñedo

cos, y aunque secundarios, con un flujo constante de romeros: creemos que sólo estos deben calificarse como caminos "de Santiago".

El programa, como es habitual, también incluyó un conjunto de visitas guiadas a los centros de interés de la Mariña y los valles transversales a la costa, dentro de la antigua provincia de Mondoñedo: Bretoña, Meira, Ribadeo, Ríno, Vilanova de Lourenzá, S. Martiño de Mondoñedo, Alfoz, Sargadelos, etc., así como un concierto de órgano en la Catedral de Mondoñedo y la visita de su interior y museo. Y como dice el eslogan que "para comer, Lugo", no se quedó

atrás la Diputación al organizar con brillantez varias degustaciones copiosas de la gastronomía de la zona, no faltando la queimada ni la afamada tarta de Mondoñedo.

Las autoridades, satisfechas con el éxito de asistencia y difusión de estas Semanas Históricas ya han anunciado la continuación de cara al Año Santo, pues no podemos olvidar que la Diputación de Lugo ha sido pionera y sigue estando en la vanguardia de las instituciones preocupadas por la potenciación del Camino de Santiago. ■

ANTON ANXO POMBO



Cartel anunciador de la Exposición de Santiago en el Paraíso de la

600 JOVENES

El sábado 17 de agosto a mediodía, el arzobispo de Santiago, A.M. Rouco Varela, encabezaba un convoy de 17 autobuses, que se movía por las calles de Mariáhuil. Los ocupantes eran 600 jóvenes con los responsables que les acompañaban. Procedían de las diócesis más occidentales de Europa, del "Finisterre", muchos de ellos compostelanos.

Habían iniciado el 6 de agosto la peregrinación que, a lo largo de más de 3.000 km., les llevaría hasta Czeristochowa para vivir con el Papa el Encuentro Mundial de la Juventud. Ahora regresaban a casa. Como los peregrinos medievales, sus pasos seguían la "Primera Ruta Cultural de Europa", el Camino de Santiago.

Hacia Santiago de Ander, que constituía un importante núcleo de convergencia, afluía en otro tiempo la corriente de peregrinos del sur y del este de Europa. El recorrido desde Mariáhuil hasta Anger, que ahora los 600 jóvenes hacían a pie, quería ser una reiteración simbólica del antiguo peregrinar que, partiendo de Czeristochowa tenía como meta Compostela pasando por Munich. El mismo sentido tendría la culminación, a pie, del último tramo del Camino en Galicia.



LA RUTA DE LOS PEREGRINOS JACOBEOS

EXPOSICION EN LA CATEDRAL DE PADERBORN

Cerca de la frontera oriental de su imperio Carlomagno fundó un palacio imperial y la sede episcopal Paderborn («fuente del río Pader»). Su hijo, Luis el Piadoso, trasladó en el año 836 las importantes reliquias de San Liborio desde la ciudad de Le Mans (Francia) al centro de la nueva archidiócesis. San Liborio era amigo y obispo vecino de San Martín de Tours (siglo IV). (A partir de la translación se mantendría entre los dos obispados una «eterna amistad»).

Durante la edad media una importante ruta comercial y estratégica, la ruta de la sal, atravesaba la ciudad de Paderborn. De tal manera muchos peregrinos jacobitas del Norte de Europa -por vía Lübeck o por vía Danzing- pasaban por Paderborn. Viniendo del Este de Europa alcanzaban Paderborn vía Berlín y Magdeburgo. En su peregrinación a Santiago de Compostela visitaban aquí el Santuario de San Liborio. Seguir su camino por la ciudad de Soest hacia Colonia (Köln). Desde allí continuaban por Aquisgrán y París para alcan-

zar la Vía Turonensis. Otros tomaban la ruta de Treveris Cluny para conectar con la Vía Podensis.

En la Semana de las Fiestas de San Liborio de 1991 (26 de Julio al 5 de Agosto) una exposición recordaba esas tradiciones antiguas. La habían preparado la oficina obispal de peregrinación (Canónigo G. Horstkämper) y la Misión Católica Española (Señora Gesine de Castro), con la ayuda técnica del Señor Kierwald.

La ruta de los peregrinos hacia la Casa del Apostol Santiago, el Camino de Santiago, representado por medio de fotos de gran tamaño de H.G. Kaufmann, Peregrinos de Paderborn completaron ese panorama con sus propias impresiones fotográficas. Y así el Camino de Santiago fue interpretado no sólo en su dimensión geográfica o estética sino también en su espiritualidad. Textos bien formulados y sucintos contribuyeron a esa meta.

Así el proverbio chino, bien conocido por su sonoridad, «El Camino es meta y destino», se

analizó como conciencia del peregrino que ha llegado al destino de la peregrinación y comprende: el Camino terminó, la meta se logró. Pero la peregrinación continúa a lo largo de la vida hasta la meta final: Dios.

Cerca de 6.000 personas visitaron la exposición y reconocieron las labores de preparación. Fue una exposición en un lugar privilegiado: en la luminosa galería Norte del claustro de la Catedral San Liborio. Ese sitio es famoso por su ventanal de gótico flamígero llamado ventana de las tres liebres. La trasería del ventanal demuestra una decoración arquitectónica de tres liebres que poseen en total tres cabezas y tres orejas. Es un símbolo raro de concordia en los esfuerzos sociales y, sobre todo, un símbolo de la Divina Trinidad ■

Herbert Simon

El texto original alemán en la pág. 8 del Servicio de Documentación.

VENES GALLEGOS EN MUNICH

¡Qué expresión de gozo, qué efusión espiritual, qué recogimiento interior y piedad al cantar y batir de palmas, inmersos en la atmósfera meditativa del Padre Nuestro, durante la Eucaristía del peregrino, concelebrada por 16 sacerdotes y presidida por el arzobispo Sr. Rouco y el obispo de Tuy!

Mezclada entre los jóvenes se encontraba la peregrina Rose Mayer de Greiling bei Bad Tölz, en la Alta Baviera. En su persona, hoy, por vez primera en la historia de Europa, desde un arzobispo

de Santiago a un peregrino que se pone en Camino, le da la bendición, firma y entrega la Credencial. Fueron testigos presenciales de esta hora, que se sale de lo normal, la Sra. Reimann y el Sr. Breitreiner, secretario de la Cotradia de Santiago en Rohrdorf, así como las religiosas de la comunidad de Anger, y otras personas interesadas.

El significado histórico de la iglesia de Santiago de Anger recobró hoy su vida palpitante, a los ojos de estos jóvenes, en la plática

del Sr. Arzobispo. En ella, se refirió a la fundadora de la Orden de las Religiosas de las Escuelas Cristianas, María Theresia Gerhardinger, e interpretó el pensamiento «El Camino es la meta». Recordando las vivencias de los días anteriores, resaltó especialmente la experiencia de la «Iglesia una». Dijo aproximadamente:

«Las lenguas de los hombres que hemos encontrado eran diferentes. Su ser de cristianos, sus sentimientos, sus tendencias, la Eucaristía, todo esto es lo nuestro también... Todos, tanto los del este de Rusia, como nosotros; los del extremo occidental del continente, construimos la nueva Europa cristiana. Esta es nuestra tarea... Nos hemos encontrado con el Papa, a los pies de Ntra. Sra. de Czenstochowa. El Papa es el garante de la unidad de la Iglesia... Ya sea bajo la advocación de Ntra. Sra. Czenstochowa, en Polonia, o como Patrona Bavariae, aquí en Baviera a pocos metros de este templo se asienta su trono sobre la columna de Marienplatz en el centro de la ciudad- o bajo el título de Virgen del Pilar, protectora de España y de los pueblos que hablan español. María, la Madre de Dios, bajo advocaciones diferentes es Madre de todos, Madre de la Iglesia y refugio para todos. Ella guía los



Vista general de la iglesia de Santiago de Anger durante la concelebración.

pueblos hacia Dios».

Esta Eucaristía de peregrinos fue una celebración de acción de gracias y de súplica. De acción de gracias por la apertura de tantas fronteras en el Este; desde el Encuentro Mundial de la Juventud en 1989 en Santiago de Compostela y de súplica, para poder retornar felizmente a los hogares y para el logro de una Europa cristiana unida ■

Madre M. Brigitta Wex

Superiora Provincial de Santiago de Anger



El arzobispo de Santiago entrega la credencial Rose Mayer que iniciaba su peregrinación a Santiago.



Non hai moito tempo, mentras consultaba unha guía bibliográfica de publicacións periódicas portuguesas na procura de información sobre temas ou autores relacionados con Galicia, dei con algo que me pareceu de sumo interese: a revista "Quatro Ventos".

Esta revista foi publicada en Braga entre 1950 e 1955 e codirixida por autores portugueses, brasileiros e tamén galegos. No seu sétimo número, que está adicado integramente a Galicia, ofrece interesantes colaboracións de diversas orixes (galegas, portuguesas, inglesas, italianas, etc.). Entre elas atopei un texto que me resultou certamente atraiante: "El Camino de Santiago (sinopsis de un argumento para película)" de José Osório Oliveira.

Antes de entrar en calquera tipo de consideracións paso a reproducir-lo artigo integramente:

"El señor François Deschamps, de cincuenta años de edad, es profesor de Historia de la Civilización Europea en el Colegio de Francia. Más joven, su mujer es el prototipo de la parisien de hoy; le gusta la espuma de champaña de la vida mundana y del espíritu de la sociedad. Su moral es una moral hedonista, mientras que su marido es, a la vez, un escéptico (digamos: un relativista) y un apasionado por el estudio. El desacuerdo sentimental es evidente, pero un compromiso tácito permite que se mantenga en equilibrio (un equilibrio más bien precario) la vida conyugal de ese matrimonio sin hijos. Pero Deschamps siente que falta a su existencia una razón profunda; que no le basta el trabajo, si bien lo hace con una fe intelectual, y muy francesa, en las obras de la inteligencia. Su espíritu crítico

algo irónico, para el cual sólo existe la razón, le impide creer, sea en el amor sea en la fe transcendental, y no es sólo el profesor que sonríe cuando habla a sus alumnos de las pasiones humanas; el hombre también sonríe cuando mira, en los jardines del "Luxemburgo", las parejas de enamorados, o cuando ve los creyentes que salen de la pequeña iglesia de "Saint Jacques", después de la misa. Sólo los libreros de viejo de los muelles del Sena tienen el poder de retener su atención, una atención casi apasionada.

Pero la invocación de la iglesia y de la calle por donde pasa todos los días para ir al Colegio de Francia le sugiere el tema de un estudio histórico sobre "le chemin de Saint Jacques", esa vía por donde la Civilización Francesa de la Edad Media (de la gran Francia de las Cruzadas y de las Catedrales, de la Francia defensora de la fe) marchó hacia el Occidente, hasta el "finis terrae" europeo. Lo que le interesa es la demostración histórica de un hecho concreto (la marcha de las Civilizaciones, del Oriente hacia el Occidente, hasta el Extremo Occidente de nuestro tiempo, que es América), no la creencia que impulsaba a los peregrinos de "Saint Jacques". Decide emprender (en coche, porque es hombre de ahora) el viaje de Santiago de Compostela, buscando seguir las huellas de los peregrinos medievales. Asimismo, en plan turístico, su mujer no quiere acompañarle, y Deschamps parte sólo, camino de España.

Al entrar en este país le impresiona, no solamente el paisaje, tan diferente del de Francia, sino el carácter de las gentes y, sobre todo, las iglesias llenas de fieles, que rezan en la obscuri-

dad, indiferentes al turista. La religiosidad de España empieza a sugerirle. En las montañas de la región santanderina sufre un accidente, del que sale herido. Lo recogen en la carretera unos campesinos, que lo llevan a su casa rústica. Le cuida una muchacha del pueblo que, en su sencillez, le da una impresión de reposo que no ha sentido nunca. Convaleciente, acompaña un domingo a la familia campesina a la misa, sintiéndose a gusto entre las gentes del pueblo.

Llega de París su mujer, que se horroriza con la vida de aquellas gentes tan atrasadas, y quiere llevárselo. Pero Deschamps ya está identificado, si no con la fe, con el sentimiento cristiano del pueblo de España, y decide proseguir viaje hacia Compostela, pero a pié, como los peregrinos del medievo, parando en la noche, no en los hoteles de las ciudades, sino en los monasterios que encuentra por el camino, en las residencias de los párrocos de los pueblos o en las casas de los campesinos, alguna vez en la casona de un viejo hidalgo, retrato vivo de los españoles de antaño. Va, así, adentrándose en el alma de España, y adoptando, sin querer, actitudes que le alejan de su anterior concepción de la vida.

Llega, finalmente a Santiago, en el día del Apóstol, en un Año Santo, y delante del Pórtico de la Gloria, que empieza contemplando con una atención puramente estética, el racionalista tiene la revelación de la presencia de Dios en el Mundo. Irresistiblemente, en el momento de la Eucaristía, el profesor Deschamps dobla las piernas y yergue las manos en un gesto torpe de devoción. Había encontrado el camino de su alma, siguiendo el camino de Santiago. Barcelo-

na, 5 de Noviembre de 1954. José Osório Oliveira".

José Osório de Oliveira, ensaísta e novelista vencellado ó salazarismo, autor dunha vasta obra na que a interpretación do mundo psicosociolóxico e literario do Portugal que o arrodea sogó un papel primario ("Examen da Vida Portuguesa", "Psicologia de Portugal", "Geografia Literária", etc.). En numerosas ocasións Oliveira levou as súas análises alén fronteiras e fixo obxecto de prospección outros países e outras literaturas tamén próximas ("Historia Breve da Literatura Brasileira", "Roteiro de Africa", "Espanha Vista pelos Portugueses", etc.).

Teño constancia de que con bastante frecuencia pasaba longas tempadas en España, como cando escribiu o texto que nos ocupa.

Da súa firme defensa dos valores tradicionais, tanto relixiosos coma ideolóxicos, e do seu coñecemento dos máis profundos sinais de identidade "ibéricos", xurde esta apoloxética exaltación da "Espiritualidade Peninsular" en forma de sinopse de guión cinematográfico. Espiritualidade, neste caso rendentora, que se opón ó materialismo e racionalidade da Europa do norte, da Europa economicamente rica.

Non teño, para rematar, noticia de que este breve esbozo de guión chegase algunha vez a ser transformado en filme. E non hei de entrar no tema do seu posible éxito como tal, sa nas pasadas dictaduras española e portuguesa, xa na época actual. En todo caso aquí queda, como pequena e certamente atípica aportación o corpus de textos literarios relacionados máis ou menos directamente co Camiño de Santiago. ■

Carlos Medrano

Los Peregrinos

Según el "Tesoro de la Lengua Castellana" de Sebastian de Cobarruvias, obra del año 1.611, PEREGRINO es: "El que sale de su tierra en romería a visitar alguna casa santa o lugar santo. Dixose en Latin PEREGRINUS, A PEREGRE, HOC ES LONGE, por andar largo camino. Peregrinar, andar en romería o fuera de su tierra. Peregrinación, la romería. Cosa peregrina, cosa rara."

La palabra Peregrino, que aparece en la lengua castellana desde el siglo XV, deriva pues del latín PEREGRINUS, que equivale a "extranjero", y que según el filósofo Joan Corominas está en la familia de la palabra AGRO (del latín AGER, AGRÍ, campo) extensión de tierra labrantía o territorio de una ciudad.

Dos ideas aparecen unidas al

concepto peregrinaje: ANDAR O TRASLADARSE, Y TIERRA EXTRAÑA (no la propia). De aquí que la misma palabra sirva igualmente para las aves u otros animales que emigran de unas zonas a otras. Pero también designa la hermosura, y por amplitud se usa entre los creyentes para señalar al que de esta vida pasa a la eternidad.

Las peregrinaciones son inherentes al hombre. Ya la misma aparición de la vida sobre los diversos países de la tierra se debe a la peregrinación de unos grupos humanos de unas zonas hacia otras aportando en sus alforjas conocimientos y creencias. La peregrinación forma parte de la vida del hombre y aún se mantiene en diferentes grados, aunque no cabe duda que son los pueblos

Die Jacobs Brüder.



Wir Jacobs Brüder mit armen Hauffen
Im Land sind hin und her gelauffen/
Den Sankt Jacob/ich und gen Rom
Singen und beten uns loben/
Eloch andern preißhafften armen/
Doch ist uns der Dantz/ich erwarmen
An Ninten/obdem wir erstreben
Doch ist tag auf Dantz hiebt.
E H D

nómadas los peregrinos por antonomasia.

Las peregrinaciones medievales se erigen en la cultura occidental como el modelo que luego se ha de repetir con toda su función ritual. Famosas fueron las peregrinaciones a Jerusalén, Roma y Santiago. Su importancia política, social y económica para el desenvolvimiento de los pueblos, aun habiendo sido ampliamente estudiada, queda por valorar en toda su dimensión. No sólo en lo anecdótico, como las conquistas Cruzadas y misticismo belicoso, sino también en la enorme influencia que tuvieron para que los conocimientos científicos se expandieran por el mundo.

Los motivos de las grandes peregrinaciones a lo largo de la historia de la humanidad han sido múltiples. Para los judíos la ciudad de Jerusalén era el lugar donde estaba el templo de Salomón, para los cristianos el lugar donde nació



EL CORO DEL MAESTRO MATEO

Bajo este título, "El Coro del Maestro Mateo", los profesores de Arte, de la Universidad de Santiago de Compostela, Ramón Otero Tuñez y Ramón Yzquierdo Perrin, con el mecenazgo de la Fundación Pedro Barrié de la Maza, publicaron una cuidada investigación, que ellos mismos

llevaron a cabo en los sótanos de la Catedral de Santiago de Compostela, y que según el prologuista J. Filgueira Valverde, Director Emérito del Museo de Pontevedra, es "un estudio ejemplar de la más bella y desconocida obra de cuantas ha perdido el Patrimonio Artístico de Galicia: el coro de la Catedral de Compostela, obra del Maestro Mateo y su taller, vinculada por situación, ejecución y programa al Pórtico de la Gloria."

La Catedral Compostelana, a más de ser meta del peregrinaje, una vez descubiertos los restos del Apóstol Santiago, es, en palabras de Román López y López, "la más hermosa de todas las iglesias que las abadias clunienses fundaron a lo largo del camino de la gran peregrinación jaco-

bea..." y a ello contribuyó, sin lugar a dudas, el Maestro Mateo, "o Santo dos Croques", del Pórtico de la Gloria y artífice de este portentoso porche catedralicio, escudriñado una y mil veces por entendidos y profanos. Este artista, tan vinculado a Santiago, realizó un conjunto de piezas, desconocidas en parte hasta ahora y estudiadas por Otero e Yzquierdo, aquellas que formaron el primitivo Coro de la Catedral, realizado en piedra, y que los citados profesores reconstruyeron, analizaron y examinaron cuidadosamente, poniendo al descubierto un campo inédito, oculto entre las muchas piedras de incalculable valor que esperan pacientemente en los sótanos del templo a ser expuestas al público.

El trabajo, según cuentan en su libro, fue impropio, por encontrarse algunos de sus trozos formando parte de otras construcciones, como la famosa Puerta Santa, mientras otras no fueron halladas. Pero pese a todo, se consiguió reconstituir la totalidad y reconstruir tres sitiales con su parte de fachada, que incluso fueron enviados, y ya devueltos, a la Exposición "Europalia-85" que se celebró en Gante, siendo admirados con elogio por parte de los asistentes a este acontecimiento, que fueron en gran número.

En una reseña de estas características, resulta poco menos que imposible el reflejar, aunque sea someramente, la belleza de éste sin par Coro, que más que cinceles y mazas, pareciera estar hecho con finas agujas de bordar, porque todo él es una pura filigrana, en donde se conjuga lo elegante con el ornato

y los símbolos, todo lo cual queda reflejado, primorosamente, en el citado volumen. Merece especial mención, por su particular valor, el llamado "leediro", especie de tribuna que estaba situado sobre el trascoro, desde donde se hacían las lecturas y, quizá también, se iniciaban los cánticos de los canónigos en las diferentes horas de rezo.

Estaba formado por treinta y seis solios altos, que se correspondían con otros tantos en plano más bajo, para establecer, en dos lados, los oportunos componentes de los coros, el del "Deán", esto es, el que hace de cabeza del Cabildo, después de Prelado; y el del "Chantre", dignidad a cuyo cargo estaba en lo antiguo el gobierno del canto en el coro, ambos iniciando hilera en sus respectivas alas.

Lo que no llega a comprenderse y sorprende e indigna, es la razón por la cual esta valiosa obra de arte del medioevo, está abandonada, en montones sus piedras, perdida, rota y descabada, en lugar tan lúgubre y poco adecuada a su majestuosidad. Velada a la consideración del público, invisible para estudiosos, profesionales e investigadores, en una palabra, anónima y desconocida para muchos. Pese a la reconstitución de Ramón Otero y de Ramón Yzquierdo, el destino de esta gran obra artística es incierto, lo que resulta incomprensible. Salta la pregunta, posiblemente en la mente de muchos, ¿Cuántas otras obras permanecerán en el olvido de esta joya del románico, como es la Catedral de Santiago de Compostela? ■

Rafael de Orense



Reconstrucción de tres sitiales del Coro del Maestro Mateo hecha por Otero Tuñez y Yzquierdo Perrin para la exposición Europalia-85.

su religión. Roma fué el principal motivo de atracción, al igual que antes Atenas, para las corrientes culturales, y más adelante punto de encuentro del catolicismo, en tanto que lugar de residencia de la máxima jerarquía. A Compostela acudían miles de peregrinos atraídos por la doble significación de ser gran descubrimiento espiritual del medioevo y, a la vez, la tierra del fin del mundo o "finis terrae". Finalmente, la Meca impone una obligada visita a todo seguidor de Mahoma.

Pero la peregrinación no sólo se explica por "lo que acontece en el punto final", sino que el caminar constituye un objetivo tan primordial como el llegar. Voy a poner un solo ejemplo de los muchos que he encontrado en mis trabajos de antropología sobre la religiosidad popular. El último sábado de abril, cada año con regularidad desde hace cinco décadas, más de un millar de jóvenes se despiden

caminando desde San Sebastián al santuario mariano de Nuestra Señora de Itziar, en la localidad Guipuzconana de Deba, atravesando por montes los aproximadamente cincuenta kilómetros de duro caminar que unen ambos puntos. Salen al atardecer y la travesía nocturna concluye con la celebración en el Santuario de una misa a las seis de la mañana del domingo. Pues bien, puedo asegurar que muchos de los peregrinos no son cristianos practicantes, pero la fuerza de la peregrinación, el reto del esfuerzo, el enigmático atractivo que ofrece la marcha colectiva les empuja a asistir año tras año, respetando además las pautas tradicionales de la celebración (rosario, cánticos, rezos...) sin cambiar un ápice su espíritu original. Cualquiera a la vista de esto podría decir que es una excepción al laicismo de la juventud de nuestro tiempo, pero no creo que daría la explicación pertinente. Aquí, como anti-

camos, lo importante es el peregrinar y la propia personalidad del peregrino unido a la colectividad y a la naturaleza: el camino y la integración personal.

Y terminamos con una pregunta: ¿quienes eran los que peregrinaban? Sólo hay una respuesta: TODOS. Desde el obispo, el rey y el noble con su séquito, hasta el último siervo de gleba. A este respecto recuerdo que siendo un chaval, una conocida mía fue a la India. Desde ese momento yo le veía en otro plano, en otra dimensión. Tenía a partir de ese momento algo que le distinguía del resto de la gente que yo conocía; había ido hasta la India. Posteriormente yo mismo he estado dos veces allí y me doy cuenta ahora de cómo varía la visión del yo-los demás. Algo similar debía ocurrir con los que peregrinaban: quedaban marcados socialmente. Viajaba la gente llana, sincera y piadosa que acudía a esos lugares, ya que con ello no

sólo conseguía el perdón de sus pecados sino que era una de las pocas formas de obtener la supresión de sus penas y quedar eximidos de pagarlas en el purgatorio.

Pero también eran peregrinos todos aquellos que nada tenían en la vida y que acudían al camino por ser lugar apropiado para pedir limosnas. Así en la obra escrita por el alemán Hans Sachs con grabados de J. Amman editado en 1.568, al hablar de éstos se dice: "LOS PEREGRINOS son muchedumbre de perzozos mendigos que cantan y van descaradamente por el campo", y aparecen representados en la esclavina, el bordón y las veneras tradicionales compostelanas, símbolos que a partir del establecimiento de las peregrinaciones a Santiago quedarán como paradigmas universales de todo peregrinaje. ■

Antxon Aguirre Sorondo





VV.AA. "El Camino de Santiago". Lunwerg Editores, Madrid 1991. Edición bilingüe español-inglés. (Hay otra edición español-francés) 300 pgs. 9.850 pts.

El pasado mes de abril fue presentado en Oviedo un nuevo libro sobre el Camino de Santiago patrocinado por los Ministerios Españoles de Asuntos Exteriores, Industria y Cultura y por el Consejo de Europa. Se trata de un libro de gran formato y edición lujosa que tendrá continuidad con otros dos libros dedicados al Camino en Francia y en el resto de Europa.

La mayor parte del libro, 180 páginas, la ocupan unas magníficas fotografías en color de Xurxo Lobato. Tras la presentación de Pablo Martínez, coordinador de la edición, y el prólogo de Catherine Lalumière, Secretaria General del Consejo de Europa, aparecen 70 páginas de texto con trabajos de diversos autores.

En primer lugar José María Ballester escribe sobre los Caminos de Santiago Primer Itinerario Cultural Europeo resaltando las múltiples lecturas (religiosa, deportiva cultural...) que se contienen en el proyecto del Consejo de Europa. Serafin Moralejo escribe sobre el arte del Camino de Santiago un trabajo muy interesante y novedoso sobre la validez y limitaciones de la expresión "arte del Camino de Santiago".

Fernando López Alsina escribe sobre la formación del Camino de Santiago y destaca los antecedentes del descubrimiento de la tumba del Apóstol y las circunstancias de la época que coadyuvaban al gran desarrollo de la peregrinación Jacobea. El último texto es de Luis Carandell a modo de guía del Camino en España, a excepción de algunos detalles narrativos tiene escaso interés para los conocedores del Camino.

En resumen, un libro lujoso con unas fotos impresionantes y dos breves textos interesantes a un precio "impresionante" para un libro patrocinado por tantos e importantes organismos. ■

Jose Ig. Díaz



MICAELA PORTILLA. "Una ruta Europea por Alava a Compostela. Del paso de San Adrián al Ebro." Diputación Foral de Alava. 1991. 344 pgs. 1.000 pts.

El amor a los hitos y lugares que recorrieron las generaciones pasadas, traspasa todas las obras de la dra. Portilla. En ésta que presentamos está patente la búsqueda del sentido histórico, antropológico, económico y social de esas huellas y pasos que dejó en Alava la ruta jacobea.

El inventario de arquitectura jacobea, de instituciones (hospitales, albergues, cofradías), de imaginaria y advocaciones santiaguenses, es exhaustivo y sobre todo, supone el rescate de obras y datos en riesgo de olvido por el paso del tiempo.

La belleza y la selección de fotografías, unida a la amenidad de los datos en su trazado histórico, dan como resultado un auténtico "vademecum" para peregrinar y



EDUARDO T. GIL DE MUÑOZ. "El milagro del Camino". Editado por la Catedral de Sto. Domingo. Sto. Domingo de la Calzada 1991. 135 pgs. 1.000 pts.

Se acaba de publicar esta pequeña biografía de Sto. Domingo de la Calzada debida a la pluma de un conocido escritor y periodista nojano con amplia trayectoria en medios de comunicación de prensa y televisión.

El autor pretende hacer una biografía sencilla que, sin olvidar los pocos datos históricos que tenemos de la vida del Santo constructor y protector de los peregrinos, suponga una semblanza cálida de Sto. Domingo, su tiempo y su obra.

No se trata de un libro de historia erudita, sino de una creación literaria cargada de sentido poético que convina historia y leyenda para presentarnos una visión global de la figura de Domingo de la Calzada como caminero, arquitecto, colonizador y, sobre todo, como persona sencilla que supo hacer del servicio a los peregrinos su medio de santidad.

El libro está ilustrado con unas magníficas fotografías de Domingo Contreras que recogen representaciones de la vida del Santo del mausoleo de Vigaray y de los lienzos de Andres Melgar y Alonso Gallego. ■

Jose L. Barrio

repergrinar a cada lugar jacobeo alavés.

La obra es un nuevo motivo para agradecer la dicha de saborear los frutos de la investigación y de la labor de campo de la dra. Micaela Portilla. Su magisterio es constante y además "caminante", en perfecta sintonía con las rutas y huellas que descubre y nos muestra.

La autora que tantos caminos ha redescubierto y recorrido, nos brinda ahora uno vivido desde hace centurias y nos muestra unas huellas que, en algunos casos, pueden estar a punto de perderse por desdoblamiento o por incuria.

La alavesa Dña. Munia, madre del rey asturiano protector de Compostela, pudo ser el primer eslabón de las relaciones de las tierras alavesas con el sepulcro del Apóstol, cadena de relaciones mantenidas con el peregrinaje, y cuyo último eslabón es el trabajo de la profesora Portilla, otra alavesa por tantos motivos ilustre.

Las referencias a cartularios, libros de fábrica, protocolos, inventarios de arquitectura civil y religiosa, reseñas de viajeros y descripciones de lugares, dan un panorama completo de los varios enfoques de cada lugar de la ruta.

Ejemplo de ellos pueden ser las páginas dedicadas a Salvatierra de Alava, que suponen una visión histórica apasionante y llena de matices. Referencias curiosas como las del viajero del XVII: Jouvin, aconsejando evitar los aduaneros y sugiriendo el camino de Gaia-

rreta, dan un tono de realismo humano que nos invita a sentirnos inmersos en el camino como un peregrino más.

Las huellas jacobea en Vitoria, quedan enmarcadas en un panorama muy preciso de cómo era la ciudad en los siglos de mayor esplendor de este camino alavés a Compostela. Una vez más la dedicación amorosa de la dra. Portilla a la capital alavesa, produce en el lector el deseo de iniciar (ya) el peregrinaje, para ver y tocar (como en un anticipo de los "croques" compostelanos) tanta belleza en piedras y lugares.

La obra es una llamada a recorrer el camino, a recrearse en su arte y su paisaje, a recordar y mantener una tradición peregrina, a renovar la fe en la luz, la esperanza en la paz y la caridad con los otros, al fin y al cabo peregrinos todos.

Para algunos además, la obra tiene el valor de la continuidad de un magisterio ejemplar, el de la profesora Portilla, disfrutado en aulas, actividades y excursiones, cuando teníamos unas leguas menos de peregrinación.

Para terminar, la autora nos trae la poesía de las canciones de peregrino, que tras divisar los caminos riojanos del Ebro, oteaban la proximidad de Sto. Domingo: "en entendant le coq chanter", y nos alienta con el mismo deseo de los caminantes jacobeos: "Deus benisse ceus qui font bien aux pauvres pelerins". ■

Vicente Fz. de Gamarra



MICHAEL JACOBS. "The Road to Santiago de Compostela". Ed. PENGUIN, Londres 1991. 150 pgs. 15 £.

La obra escrita en inglés, es la primera en esta lengua que, dejando aparte aspectos anecdóticos y descripciones históricas o legendarias se centra fundamentalmente de manera clara y sintética en la descripción de los monumentos que se hallan a

lo largo del Camino de Santiago, conocido como francés.

Es un estudio conciso, ilustrado con profusión de bien seleccionadas fotografías que inciden en aquellos detalles artísticos que el autor va describiendo de forma científica sin excluir la impresión subjetiva, lo que añade un valor testimonial a la obra. Otro gran acierto del libro es la colocación de las fotografías, en cada página como verdaderas notas gráficas marginales que realmente ilustran sobre el monumento al que en ese punto hace referencia el texto, sin necesidad de remitir constantemente al lector a un número de páginas por detrás o por delante del punto de lectura, ni a un índice gráfico lo que inevitablemente haría perder cohesión a la lectura. ■

M^o Remedios Malmierca





JUAN IGNACIO RUIZ DE LA PEÑA Y OTROS. "Las peregrinaciones a San Salvador de Oviedo en la Edad Media". Servicio de publicaciones del Principado de Asturias. Oviedo 1990. 260 pgs. 2.500 pts.

Nos encontramos ante un trabajo de equipo de historiadores, imborrable para quien quiera conocer, con carácter rigurosamente documentado, todo sobre uno de los caminos de peregrinación más concurridos e interesantes de España.

Bien decían que "quien va a Santiago y no va al Salvador, visita al vasallo y olvida al señor". El Salvador de Oviedo por importancia histórica, raya a la misma altura que la propia Compostela, toda vez que la capital asturiana fuera también cabeza de un Reino. Los autores se proponen investigar en el fenómeno peregrinal que motivó tal importancia partiendo de las raíces -las propias motivaciones de la peregrina-

ción- hasta sus últimas consecuencias en la red viaria, las iglesias, hospitales y monasterios, el arte y la documentación que la peregrinación genera.

Este trabajo, que es sólo la primera parte de uno más amplio sobre el fenómeno de la peregrinación en Asturias, tiene además el aliciente de no magnificar el llamado "camino de la costa", quizá en exceso sobrevalorado (toda vez que se trata, aún, de una entelequia a investigar) que hasta el siglo XV llevó a numerosos peregrinos hasta Asturias.

Como lo quizá más curioso de este libro, señalaremos los documentos originales -con su transcripción al castellano y en el caso de los más antiguos en latín-; donaciones reales sobre todo, pero también humildes "despojos" o subastas públicas de los escasos bienes que algunos peregrinos dejaban al morir en su camino hacia San Salvador. Y, para los amigos de lo fantástico, una alucinatoria enumeración de época de las reliquias que se guardaban en Oviedo; no tiene desperdicio, palabra.

En resumen, un riguroso y bien documentado trabajo de equipo, de los que no dicen esas cosas de todo el mundo conocidas sino que, ceñidos a la investigación histórica, nos hacen saber de primera mano el ruido de una peregrinación que corría el peligro de quedar olvidada. ■

M^l Carmen Leal Soria



MIGUEL G. ARACIL: "Guía Mágica del Camino de Santiago. De Puigcerdá al Finisterre por el Camino de las Estrellas". Ediciones Indigo. Barcelona, 1991. 144 págs. 1.100 pts.

El propio autor ya se encarga con premura de advertirnos su encuadre dentro de la cofradía de los heterodoxos del Camino que, como sabemos, tienen una visión muy "su género" de toda la problemática jacobea, casi más en la línea de la novela historicista a lo Umberto Eco que dentro del rigor de las ciencias históricas, que desprecian por oficialistas e incapaces ante tanto misterio.

Este género de literatura está haciendo crecer el número de neoa-

quimistas y posmísticos que pululan por el Camino en busca de fuerzas telúricas, ávidos por encontrar raras representaciones en canchales y capiteles románicos para así iniciarse en los saberes ocultos. Cada uno a su rollo, pero perdonenme que me sonría ante tales devaneos esotéricos y parahistóricos.

Como buen catalán tira Aracil hacia su tierra y se inventa unos itinerarios de peregrinos que desde Levante y Puigcerdá conducían a Jaca, desgranando en unos capítulos de lo más variopinto diversas claves simbólicas y apoyándose en todo momento en una bibliografía muy deficiente a la vez que en su experiencia personal como peregrino. Al final no puede faltar una excursión mágica a las lápidas gremiales de Noia y al Finisterre, concluyendo por fin el castigo que supone tragarse tal retahíla de disparates. Incluso a los que gustan de los temas esotéricos el libro les parecerá una tomadura de pelo de un "escritor" ridículo.

Para concluir en la valoración de esta obra, sólo añadiremos que desde 1984 ha escrito este señor nada menos que 12 libros y todos del mismo género fantástico: ¡como churros! ■

A.A. Pombo



GUY DUFFROY. "Voyage avec mon âne sur les chemins de Compostelle". Ed. Aibin Michel. Paris 1.991. 120 FF.

Se trata del relato de las vivencias de un peregrino francés que recorrió con su burro 5.500 kms. por los cuatro caminos de Francia y por el Camino Francés a través de España. El libro está lleno de anécdotas interesantes para el que quiera adoptar este medio de locomoción: "un rato a pie y otro con el burro".

En el relato se descubre la dimensión interior del peregrino y la relación amable o áspera, pero siempre enriquecedora, con la gente que encuentra a su paso. Ramiro, el asno peregrino, es el punto de referencia peculiar de fotos y texto de esta peregrinación en "compañía". ■

Jean C. Benazet

PEREGRINO

Boletín del Camino de Santiago

Aptdo. 60. 26250-Sto. Domingo de la Calzada. (La Rioja).

BOLETIN DE SUSCRIPCION

Nombre y apellidos.....
Dirección.....
Localidad..... Cod.Pos.....
Provincia..... País.....

Suscripción Anual (seis números): España: 1.700 pts
Extranjera: 2.000 pts

Formas de pago:

Contra reembolso (Se cobran 150 pts de gastos de envío)

Giro postal o ingreso en la cc. 12.208.947 de Caja Postal

Talón Bancario. (Eurocheque para el extranjero) al portador o a nombre de Revista Peregrino.

Domiciliación Bancaria (Sólo para España. Rellene el impreso inferior)

Ingreso directo en una de las siguientes cuentas bancarias

España: CAJARIOJA (Oficina de Sto. Domingo) CC. 154032608. (2.000 pts)

Francia: BNP (Oficina de St. Sever, Landes) CC. 05095974, a nombre de J.P. Laulom (120 FF). Envíe a J.P. Laulom, Allée du Carmel, 40500 St Sever, la nota de ingreso o el cheque por el importe indicado.

Alemania: STADTSPARKASSE KÖLN (BLZ 37050198) Kto.nº. 15703366, a nombre de H. Simon (35 DM)

Bélgica: KREDIETBANK (Schumanplein 4, 1040 Brussel) nm. 426-4484612-86, a nombre de G. van Lent (700 FB)

Holanda: POSTBANK ARNHEM. n.º 2918279, a nombre de G. van Lent, Brussel. (FL 36,-)

Autorización de pago por Banco.

En lo sucesivo les ruego acepten el recibo anual presentado por la revista PEREGRINO con cargo a mi cuenta

Entidad bancaria.....
Titular de la cuenta.....
Número de cuenta.....
Oficina o sucursal.....

FIRMA



PALENCIA

EN

EL CAMINO DE SANTIAGO

UNA RUTA DE ARTE, CULTURA, PAISAJE, HISTORIA Y GASTRONOMÍA A SU ALCANCE



*Iglesia de Santiago.
Carrión de los Condes.*



Iglesia de San Martín. Fromista.



Sepulcros de Don Felipe y Doña Leonor. Villalcazar de Sirga.



EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE PALENCIA
DEPARTAMENTO DE CULTURA

CONGRESO INTERNACIONAL

"TERRITORIO Y ENTORNO DEL CAMINO DE SANTIAGO"

ORGANIZADO POR EL MINISTERIO DE CULTURA
DIRECCION GENERAL DE COOPERACION CULTURAL
EN COLABORACION CON EL CONSEJO DE EUROPA

IDENTIFICACION ET TERRITOIRE

Le Ministère de la Culture de Madrid m'a fait l'honneur de me demander de vous parler de l'identification du chemin de Saint-Jacques dans le territoire. L'occasion m'a déjà été donnée de traiter d'un thème voisin, en 1.988, à Pamplona et à Madrid. Je rappellerai que l'urbanisme médiéval constitue le thème principal de mes recherches et que c'est dans ce cadre que, j'ai été conduit à m'intéresser à l'itinéraire du pèlerinage de Saint-Jacques dans le nord de l'Espagne. J'ai consacré onze années à l'étude des villes et du chemin principal de Saint-Jacques dans le nord de l'Espagne. Pendant trois ans, j'ai bénéficié de l'aide et de la compréhension de la direction de la culture d'Aragon.

Fin 1.989, une Fondation européenne du chemin de Saint-Jacques voyait le jour, elle se fixait comme objet la réalisation d'une cartographie historique des chemins de Saint-Jacques en France et en Espagne, la publication de topo-guides, et la mise en place de relais-étapes. La branche française de la Fondation me confiait, en octobre 1.989, la préparation du programme des projets en France, ce qui m'a permis de faire le point sur l'état de l'identification du chemin en France.

Mon exposé comprend trois points:

1er point: l'état de l'identification en France et en Espagne

2ème point: la méthode utilisée pour l'identification

3ème point: itinéraire et territoire.

1^{er} point: Etat de l'identification en France et en Espagne.

En 1.948-1.949, le professeur J.M. Lacarra (1) réalise, en Espagne, un travail scientifique d'une valeur incontestée sur "Las peregrinaciones a Satiango de Compostela" (2), plus tard, de 1.970 à 1.983 différents guides sont publiés (3) cependant il n'existait toujours pas une cartographie précise de l'ancien chemin de Saint-Jacques de Compostelle. Pour combler cette lacune le Ministère des Travaux Public et de l'Urbanisme (M.O.P.U.) lance successivement en 1.984-1.985 trois programmes: le premier relatif au réseau des chemins, au patrimoine historique et au milieu naturel le long du chemin de Saint-Jacques; le second, à l'identification et à la cartographie du tracé de l'ancien "chemin français" de St. Jacques, enfin le troisième, au patrimoine édifié lié au chemin français de Saint-Jacques dans les cinq régions qu'il traverse.

Le premier programme a conduit à la réalisation d'une carte au 1/50.000 sur laquelle sont portés, outre le tracé des chemins aux XVI^e, XVII^e, XVIII^e et XIX^e siècles, les sentiers de transhumance, les ponts, chapelles et hospices (4).

Le second programme a fourni un document (5) où l'itinéraire ancien et une proposition d'actuation sont représentées sur fond

topographique au 1/10.000. Ce document a été diffusé aux responsables des Autonomies ainsi qu'aux amires des villes et villages qui en ont fait la demande.

Le troisième programme a été assumé par chaque autonomie. Pour ma part j'ai réalisé le relevé et l'inventaire du patrimoine édifié, lié au chemin en Aragon. Achevé en 1.989, cet inventaire est en instance d'être publié.

En France, la situation est sensiblement différente. Dès sa fondation, en 1.950, la Société des Amis de Saint-Jacques de Compostelle, se donne pour but "L'étude des mouvements artistiques, littéraires, historiques, religieux et sociaux provoqués par la dévotion à Saint Jacques le Majeur, particulièrement manifesté par la grande pèlerinage à Compostelle" (6). Cette Société présente, depuis 1.965, deux aspects: l'Association des Amis de Saint-Jacques et le Centre d'Etudes Compostellanes.

Certes les quatre grandes voies menant à St-Jacques, au nord des Pyrénées sont connues. Ce sont, dans l'ordre où les mentionne Amery Picaut (7):

1. La via tolosana, encore appelée Via Egidiana, traverse Saint-Gilles du Gard, Montpellier, Toulouse et atteint l'Espagne par le col du Somport.

2. La via podiensis passe par Notre-Dame du Puy, Saint-Foy de Conques et Saint-Pierre de Moissac.

3. La troisième voie qui traverse Vézelay, Saint-Léonard, en Limousin, et la ville de Pénquieu.

4. La quatrième, en fin, dite via turonensis, commence à Orléans, puis passe par Saint-Martin de Tours, Poitiers, Saint-Jean d'Angely, et Bordeaux.

De nombreuses études locales ont été menées dans le cadre (8) du centre d'Etudes compostellanes, mais les études relatives à l'ensemble de l'une des quatre voies principales sont rares (9). Force est de constater qu'en 1.989, année de la mise en route de la Fondation Européenne du Chemin de Saint-Jacques, il n'existait toujours pas pour la France un ouvrage semblable à celui de Lacarra en Espagne (10), pas plus d'ailleurs que l'on ne pouvait trouver une carte à grande échelle des chemins de Saint-Jacques sur le territoire français, semblable à celle établie en Espagne sous la direction du M.O.P.U. (11).

Le programme élaboré, en 1.989, au sein de la Fondation européenne du chemin de Saint-Jacques se proposait de combler cette lacune en 3 ans. Il envisageait de commencer par l'itinéraire d'Arles.

Des raisons extérieures ont contraint la Fondation à interrompre ses travaux en Janvier 1.990. C'est regrettable car elle présentait un aspect fédérateur et pouvait dépasser l'aspect uniquement catholique ou randonneur de la perception du chemin.



2ème point: Méthode utilisée pour l'identification du chemin.

L'identification du tracé ancien du chemin de Saint-Jacques de Compostelle comprend 3 étapes:

- 1.- L'analyse des sources d'information disponibles
- 2.- L'étude du territoire.
- 3.- La reconnaissance du chemin au sol.

1.- L'analyse des sources d'information disponibles.

Les informations relatives aux IX^e, X^e et XI^e siècles sont fragmentaires et dispersées dans diverses sources, narratives et documentaires. Parmi les sources narratives, citons les Annales du Règne de Navarre, les différentes Chroniques de Navarre, de Najera, de l'ordre de Saint-Benoit pour n'en citer que quelques unes. Les sources narratives sont plus nombreuses au XII^e siècle et dans les siècles ultérieurs. En particulier, au XII^e siècle, nous disposons du Liber Sancti Jacobi ou "Guide du pèlerin", écrit vers 1.134 par le moine français Aimery Picard. Au nord des Pyrénées, l'auteur du Guide est plus prolixe sur les sanctuaires à visiter que sur l'itinéraire lui-même.

Quant aux sources documentaires, inédites ou éditées, c'est surtout la documentation des monastères, les collections diplomatiques et les cartulaires qui fournissent un grand nombre d'informations; nombre d'entre eux sont édités, ce qui ne retire rien de leur intérêt. Le dépouillement, orienté vers la recherche des lieux que traversaient les pèlerins, permet de retracer en pointillé le chemin d'une époque.

A partir du XIII^e siècle, les documents écrits, les itinéraires et les guides apportent des informations sur le chemin et sur les toponymes. Le chemin de Saint-Jacques de Compostelle figure sous les noms de "Camino de los peregrinos", Camino Sancti Jacobi, Camino Francés, Camino Real Francés, Caminum Beati Jacobi, Caminum de francos, la Calzada, Strata publica Pergrinorum, Via Francisca, Via Sancti Jacobi... Des noms très proches survivent dans la mémoire des habitants actuels des villages du chemin, par exemple: camino francés, camino de los peregrinos, camino real francés, la zapateria, San Lázaro, Hospital... En rapprochant les lieux identifiés, nous avons dressé une cartographie historique du parcours, à petite échelle. La toponymie et les données historiques ont complété l'information apportée par l'étude du territoire. Nous nous sommes attachés particulièrement à rechercher les despoblado, le long du chemin de Saint-Jacques.

2.- L'Etude du territoire

Le territoire, dans son état actuel, porte encore les marques des tracés anciens des XI^e et XII^e siècles ou même des traces antérieures. Soit que des chassées aient persisté avec plus ou moins de netteté, soit que des chapelles, des hopitaux subsistent.

Dans la mesure du possible, nous avons cartographié le chemin du XII^e siècle, celui qui se rapproche le plus de la description que nous en donne le Guide du pèlerin du XII^e siècle.

L'étude du territoire a été réalisée sur les photographies aériennes verticales réalisées entre 1.931 et 1.956, à l'échelle de 1/30.000 et plus récemment en 1.978 et en 1.986. De plus, nous avons comparé les parcellaires antérieurs à la concentration agraire au parcellaire actuel, pour tenter de retrouver la trace de l'ancien chemin, abandonné, parfois, depuis des décennies, mais toujours perceptible sur les photographies aériennes. Les photographies aériennes obliques complètent l'étude du territoire dans de nombreux cas.

L'analyse successive, ou conjointe, de la documentation historique, des parcellaires et des photographies aériennes permet soit de reconnaître le chemin dans le paysage récent ou actuel, soit de formuler des hypothèses concernant son tracé si celui-ci a été effacé.

En outre, les images satellites nous apportent une vision globale du territoire et mettent en lumière des parcours médiévaux, qui ne suivaient pas le tracé le plus court.

3.- La Reconnaissance du chemin au sol

La reconnaissance du chemin au sol constitue la dernière étape de l'identification, elle conduit souvent à une réobservation des documents cartographiques et à une recherche plus approfondie dans les sources narratives et documentaires. Nous avons parcouru le chemin en notant l'état actuel de l'ancien chemin et en confrontant les hypothèses formulées dans les phases précédentes

avec les ultimes modifications du paysage. Les habitants des villages nous ont souvent apporté des informations précieuses, qui nous ont permis, dans certains cas, de confirmer l'existence d'un tronçon de chemin ou d'un lieu-dit soupçonné, mais disparu aujourd'hui.

3ème point: Itinéraire et territoire

Tout chemin est un élément vivant et pour cette raison il subit des changements: le chemin de Saint-Jacques de Compostelle n'échappe à cette loi. Jusqu'au XI^e siècle, il semble que les pèlerins aient traversé les Pyrénées en empruntant les petites vallées où de petits monastères carolingiens s'étaient installés entre les IX^e et X^e siècles. La voie la plus fréquentée suivait la voie romaine qui reliait le Béarn à Zaragoza, par le col du Palo. Suivant la vallée d'Hecho qui abritait le monastère de Siresa, elle débouchait dans la large vallée (la canal) de Berdun, près de Javierregay.

Deux autres voies rejoignaient l'itinéraire précédant dans la Cariat de Berdun: l'une empruntait la vallée de Roncal et passait au monastère de Santa Maria de Fonria (près de Salvatierra de esca), tandis que l'autre descendait la vallée de Anso ou s'élevait le monastère de Ciella.

La création, par Ramiro I, de la capitale du petit royaume d'Aragon, à Jaca, en 1.035, joue un rôle décisif dans l'essor de la voie aragonaise du col de Somport que la reconstruction de l'hôpital de Santa Cristina sur le Somport renforce au cours du XI^e siècle. Le chemin du Somport par Canfranc, Jaca prendra de l'importance sur ceux des vallées pyrénéennes précédemment citées. Le long de cet itinéraire des nombreux villages se développent marquant ainsi le territoire.

Au long du XII^e siècle, Béarnais et Aragonais favorisent le chemin de Saint-Jacques par le Somport, au détriment de celui de Roncevaux. La voie de la rive gauche du rio Aragon, importante au XI^e et XII^e siècles, est encore appelée aujourd'hui Camino de Santiago. Le pèlerin du XII^e siècle y trouvait le couvert et les soins à l'hôpital d'Anno, aux monastères de Santa Cilia de Jaca, Santa Colomba de Arres, de Santa Maria de Artieda. Au niveau du monastère de San Juan de Ruesta, le chemin principal se dirigeait à Baños de Tíermas, passait à gué le rio Aragon et continuait sur la rive droite vers Yesa et Sangüesa (Navarre). Un chemin, plus court que le précédent, passait au prieuré-auberge de Santiago de Ruesta, édifié au cours du XI^e siècle. Puis, il franchissait la montagne de Ferenol, traversait les villages de Serramiana, Undues et Lerdá avant d'entrer en Navarre et d'aboutir à Sangüesa, ville fondée en 1.122.

Le pèlerin du XII^e siècle traversait Sangüesa, franchissait le rio Aragon sur le pont Santa Maria et se dirigeait vers Sangüesa la Vieja (aujourd'hui Rocafort). Au-delà le chemin ancien est en voie de disparition. Ayant traversé les Monts d'Olaz, le pèlerin descendait dans la vallée d'Ibargoit qui contrôlait, près de Zabalza, le monastère de Santa Maria de Elizaberria, dépendance au XII^e siècles de celui de Leyre. Il traversait successivement les villages d'Izco, de Salinas d'Ibargoit et de Montreal, ville implantée sur la rive droite du rio Elorza. Il poursuivait sur les flancs de la sierra d'Alaiz, traversait le village de Garitoain, puis les villages d'Otano, de Yarnoz et de Tiebas. De là, il descendait dans la vallée de Izarbe vers Olcoz, Eunate, et se dirigeait vers la ville de Puente La Reina. Peu avant d'entrer dans la petite ville de Puente la Reina, l'itinéraire aragonais qui prolongeait l'itinéraire d'Arles rejoignait celui de Roncevaux. Ce dernier passait au XI^e siècle par Zarapuz, mais en 1.090 le roi de Navarre décide de créer une ville à quelques kilomètres au nord, à Estella. Désormais les pèlerins traverseront cette ville délaissant le chemin qui de Villatuerta menait au monastère de Zarapuz et dont la trace est encore visible dans le territoire du XX^e siècle.

La voie transpyrénéenne de Roncevaux gagne en importance à la fin du XII^e siècle, à la suite de dissension entre le Béarn et le royaume d'Aragon, comme l'attestent les itinéraires de pèlerins dont aucun ne passe au Somport. De Puente la Reina où se rejoignent les voies du Somport et de Roncevaux, un long chemin reste à parcourir au pèlerin venu d'Arles ou de plus loin encore, avant d'atteindre le but qu'il s'est fixé; Saint Jacques de Compostelle. Il doit, en effet, traverser le Rioja, la castille, le León et une partie de la Galice.

Nous vous avons montré quelques exemples de l'évolution du



tracé de chemin de St. Jacques au moyen âge; certains de ces tracés successifs ont subsisté au XX^e siècle, soit utilisés, soit à l'état de trace dans le territoire.

Le territoire subit, au XX^e siècle, des modifications parfois très profondes qui, en quelques années, modifient les rapports de l'ancien chemin avec son environnement. Nous n'en montrerons que deux exemples:

- le premier est celui de Sandoval
- le second, celui de

En conclusion, les modifications actuelles des villes et du territoire dans son ensemble entraîneront d'autres modifications de l'itinéraire du pèlerinage. Il est clair que certains tronçons isolés au milieu de terres agricoles seront abandonnés au profit d'un tracé moderne traversant des lieux habités. Il n'empêche que l'identification de l'ancien chemin de St. Jacques peut nous servir à plusieurs titres, en premier comme fond documentaire pouvant aider l'historien ou l'archéologue dans leur travaux, en second comme outil de connaissance indispensable à celui qui a la charge de revitaliser un territoire ou un chemin. Enfin, l'identification argumentée peut procurer au pèlerin de St. Jacques d'aujourd'hui, une connaissance géohistorique du territoire qu'il traverse. ■

Jean Passini

Universidad de La Sorbona, Paris

NOTES.

- (1) VAZQUEZ DE PARGA L., J.M. LACARRA, J. URÍA RIU, 1.949.- Las peregrinaciones a Santiago de Compostela, Madrid, 31.
- (2) LA COSTE MESSELIÈRE, R. de, 1.972.- Importancia real de las rutas ditas de Saint-Jacques dans les pays du sud de la France et en Espagne du nord.
- (3) VALIÑA SAMPEDRO, E., 1.963.- El Valle de Valcarlos en el Camino de Santiago. *Compostellanum*, VIII, 4, 683-704.
- (4) MENENDEZ DE LUARCA, J. R., SORIA Y PUIG, A.- 1.988.- Le réseau des chemins de Saint Jacques en Espagne, un avenir pour notre passé. *Conseil de l'Europe*, n° 32: 21-22.
- (5) PASSINI, J., 1.987.- El Camino de Santiago. Instituto de Territorio y Urbanismo, MOPU, casa de Velazquez, Madrid, 356 p.
- (6) LA COSTE-MESSELIÈRE, R. de, 1.988.- Le Centre Européen d'études Compostellanes. *Cahiers d'Etude de Recherches et d'histoire Compostellanes*, 1, 92-99.
- (7) VIEILLARD, J., 1.987.- *Le guide du pèlerin de Saint-Jacques de Compostelle*, Paris 162 p.
- (8) LA COSTE-MESSELIÈRE, R. de, 1.960.- Chemins médiévaux en Patois, *Bull. philol et his.*, 207-233.
- (9) URRUTIBEHETY, C., 1.982.- Casas ospitales. Diez siglos de historia en Ultrapuertos. *Institución Príncipe de Viana*, 493 p.
- (10) JUGNOT, G., 1.979.- Autour de la via podiensis du Guide du pèlerin de Saint Jacques de Compostelle. *Thèse pour le doctorat d'Etat en droit Université de Paris II*, Dactyl.
- (11) LA COSTE-MESSELIÈRE, R. de, 1.972.- Importancia real de las rutas ditas de Saint Jacques dans les pays du sud de la France et en Espagne du nord. *Bull. philol et his.*, vol. I: 451-470, Paris.
- (12) PASSINI, J., 1.987. opus cité.

PROTECCION DEL CAMINO DE SANTIAGO

UNA EXPERIENCIA REGIONAL: NAVARRA

INTRODUCCION

1.- Con la ponencia se pretende informar a los asistentes al Congreso Internacional sobre "Territorio y Entorno del Camino de Santiago" de la actuación que el Gobierno de Navarra en este ámbito, por si esta experiencia regional puede ser de interés para los estudiosos, técnicos y responsables administrativos de otras Comunidades o países.

2.- La actuación del Gobierno de Navarra en materia de identificación, delimitación y protección del Camino de Santiago se halla encuadrada dentro de un programa de actuación más general denominado "Plan de Recuperación y Revitalización del Camino de Santiago" aprobado por el Consejo de Gobierno autónomo en julio de 1988.

Esta ponencia, por tanto, se va a centrar en el contenido de dicho Plan y en la evaluación de su puesta en práctica. Todo ello si no con referencia única, con especial hincapié en lo que tiene que ver con el objeto específico de este Congreso.

3.- De entrada, hay que señalar que en Navarra el Camino de Santiago en las últimas décadas venía siendo objeto no solo de evocación y estudio histórico, sino también de fomento tanto por parte de asociaciones privadas como por las actuaciones de la administración regional para restaurar y mantener el patrimonio histórico ligado al camino.

Es decir, se daban una serie de actuaciones no conexas que en definitiva coincidían, directa o indirectamente, en lograr mantener viva la memoria del Camino y su vigencia. Además, lo que quizá es más importante, era constante, aunque irregular y discontinua, la presencia de personas, entre las que no faltaban los grupos de Navarra, realizando el camino de Santiago. Y seguía existiendo el clima de hospitalidad, sobre todo en algunas localidades, que permitía que los peregrinos pudieran seguir contando con un alojamiento y cuidado hospitalario a su paso por Navarra. Y parece claro que cuanto mayor sea la sensibilidad hacia un asunto, como el del Camino, mayor será la protección que éste recibirá.

Por otro lado, es de suponer -aunque al ponente no le conste- que la situación descrita para Navarra habrá sido seguramente la situación vivida en las Comunidades Autónomas por donde pasa el Camino, si bien las particularidades del extremo a donde aboca Galicia y su inicio en España -Navarra, donde confluyen las dos vías que cruzan los Pirineos-, habrán hecho que se hayan sentido

más agudamente en ambos territorios. A lo que se debe añadir el hecho de la pervivencia de cierta capacidad de autogobierno en Navarra, las dimensiones reducidas de su territorio, y el ser una comunidad altamente integrada en su sistema social.

4.- De cualquier manera, el panorama del Camino en España y en las Comunidades Autónomas atravesadas por él experimenta una inflexión en 1987.

En abril de dicho año, los titulares de los Ministerios de Obras Públicas y Urbanismo, de Cultura, y de Transportes, Turismo y Comunicaciones, suscriben un convenio de cooperación para la recuperación y revitalización del Camino de Santiago.

Como es conocido, en una estipulación del Convenio se prevé la posibilidad de que se adhieran a él las Comunidades Autónomas por las que discurre el Camino, y así lo hacen todas ellas, entre las cuales, es obvio, se halla Navarra.

Asimismo, es preciso incluir en este cuadro previo la declaración del Consejo de Europa, hecha en Santiago de Compostela el 23 de octubre de 1987, por la que se define al Camino de Santiago como "itinerario cultural" europeo. En la declaración se hace un llamamiento a las instituciones para

proseguir el trabajo de identificación de los caminos de Santiago sobre el territorio europeo

establecer un sistema de señalización de los principales puntos del itinerario mediante el emblema propuesto al efecto por el Consejo de Europa.

desarrollar una acción coordinada de restauración y valorización del patrimonio cultural y natural situado en el entorno de estos caminos.

y para crear programas de animación cultural que permitan la recuperación del legado histórico, literario, musical y artístico generado por las peregrinaciones a Santiago de Compostela.

Finalmente, en este cuadro general y en estos antecedentes en los que se situará el Plan del Gobierno de Navarra para la recuperación y revitalización del Camino de Santiago a su paso por su territorio, hay que incluir las conclusiones del II Encuentro de Ciudades y Pueblos Históricos del Pirineo, celebrado en Pamplona en Mayo de 1.988, dentro del ámbito de la Comunidad de Trabajo de los Pirineos.

La Comunidad de Trabajo había elegido Pamplona como sede para el citado encuentro de ciudades y pueblos históricos. Y el tema que desde el Gobierno de Navarra se le propuso, y fue acep-



tado por ella, fué precisamente el del Camino de Santiago, dada la influencia que este había tenido para la configuración del urbanismo de buen número de nuestras ciudades y pueblos, situados en el Camino o nacidos a su amparo.

Las regiones presentes en el Encuentro mostraron su apoyo a la política de actuación de recuperación y revitalización del Camino que estaba diseñando gobierno de Navarra, los técnicos asistentes al Encuentro aportaron sus sugerencias al respecto, y así se terminó de conformar y aprobar dos meses después el Plan de recuperación y revitalización del Camino de Santiago.

2.- Plan de Recuperación y revitalización del Camino de Santiago en Navarra.

2.1. Características generales

El Plan de Recuperación y revitalización del Camino de Santiago en Navarra partía del reconocimiento del papel del Camino en la historia de Navarra. No sólo como vía de comunicación y estructuración del territorio, sino también como fenómeno y movimiento cultural y religioso, y como factor de desarrollo económico.

Además, se reconocía la vigencia del Camino, cuya traza sigue poniendo en comunicación comarcas y zonas diversas del territorio navarro. Camino que sigue teniendo su huella en el patrimonio monumental y arquitectónico y, en general, en la sociedad, por su dimensión cultural, principalmente como medio de comunicación y solidaridad entre culturas y regiones españolas y europeas.

Además las características del tiempo de ocio de la población, y su movilidad física, convierten actualmente al Camino en un objeto de atracción turística, no masiva pero cualificada.

2.2. Objetivos

A todo ello responde el Plan, cuyos objetivos concretos, más allá del objetivo básico de lograr la protección, recuperación y revitalización del Camino, son los siguientes:

Desde un punto de vista territorial y urbanístico, el objetivo es la identificación, protección y restauración de la trama física del Camino, y la rehabilitación de los cascos históricos de los núcleos urbanos por los que discurre.

Desde un punto de vista cultural, el objetivo del Plan es proteger el Camino como bien de interés cultural, tanto en sí mismo como entendido como suma de bienes (ciudades, monumentos, obras artísticas), y, por otro lado, divulgar el camino y recuperar su papel como vehículo de transmisión y de intercomunicación de valores culturales.

Desde un punto de vista turístico, al aprobar el Plan el Gobierno pretende conseguir una infraestructura turística adecuada a la potencialidad de promoción del Camino, y pretende obtener una utilización óptima de los recursos naturales, paisajísticos, artísticos y culturales que constituyen el potencial turísticos del Camino a su paso por Navarra.

2.3. Acciones propuestas

A estos efectos, en el Plan se establecen una serie de líneas de actuación y se programan diversas actuaciones, a fin de conseguir tales objetivos sectoriales y el objetivo general de recuperar y revitalizar el Camino.

En una enumeración breve de estas acciones, y siempre con mayor énfasis en las que tienen que ver con el territorio y el entorno del Camino, hay que señalar que las acciones previstas son las siguientes, dentro de las siete líneas de actuación establecidas:

2.3.1. Protección Física del Camino

Se trataba, en primer lugar, de delimitar el Camino de Santiago a su paso por Navarra y de establecer su régimen jurídico de protección urbanística, sin perjuicio de su protección por su carácter histórico y artístico.

A este efecto el Gobierno acaba de aprobar un Decreto Foral, con una delimitación provisional. Era preciso aprobar, tras el periodo de información pública, la delimitación definitiva y llevar a cabo la aplicación de tal normativa.

La protección no era sólo en el aspecto legal. También se pretendía la protección material del Camino y su señalización, tanto en su trazado entre poblaciones como dentro de éstas. La actuación tenía que estar coordinada con los criterios o normas al respecto de ámbito estatal o supraestatal.

2.3.2. Recuperación Física del Camino.

La recuperación física del Camino se refiere en primer lugar a

la reconstrucción de tramos para completar el trazado, expropiando los terrenos necesarios para ello, una vez delimitado el Camino con carácter definitivo.

En segundo lugar, el Plan prevé una acción de reconstrucción de caminos alternativos en los tramos afectados por carreteras. Se trata así de reconstruir, en paralelo a la carretera, un tramo peatonal en los puntos en que el Camino coincide con ella.

2.3.3. Recuperación Histórica del Camino

Las acciones previstas son las de recuperación y de documentación.

En el primer supuesto, se trata de incluir el "Camino de Santiago" como área prioritaria en los programas de ayuda a la investigación que anualmente convoca el gobierno de Navarra.

En el segundo caso, se pretende promover la creación del Centro Documental Jacobeo.

2.3.4. Difusión

La acción prevista en el Plan consiste en la realización de actividades de difusión del Camino de Santiago, por dos vías específicas: la de cursos, congresos y simposios, incluyendo la recuperación de la Semana de Estudios Medievales de Estella, y la vía de las publicaciones.

2.3.5. Apoyo Al Peregrino

En esta Línea de actuación se engloban dos tipos de acciones. El primero de ellos tiene que ver con la atención material a los peregrinos, mediante un programa de ayudas que permita adecuar la infraestructura de albergues y hospitales de peregrinos ya existentes, y la creación de otros nuevos, como otros nuevos a través del acondicionamiento de puntos del Camino que puedan servir como lugares de descanso, a cuyo efecto se les dotará del mobiliario urbanístico adecuado.

Un segundo tipo de acciones ya orientado al apoyo a las asociaciones de peregrinos de amigos del Camino, por las actividades que realicen.

2.3.6. El Patrimonio Histórico del Camino

Las acciones de esta línea de actuación van distribuidas según la morfología de los elementos del patrimonio.

Así, en bienes inmuebles y grandes monumentos de propiedad municipal, de la Iglesia Católica y de particulares, situados en el Camino o sus núcleos. Se determinan así en el plan diversos monumentos o bienes inmuebles en general que se proyecta restaurar.

Asimismo, se incluyen acciones referidas a núcleos urbanos y otros enclaves (dotando de planeamiento de protección-ordenación a los cascos históricos de los núcleos urbanos del Camino, como soporte de las actuaciones de rehabilitación y ordenación urbana, y apoyando la rehabilitación de viviendas y edificios, y estableciendo premios y programas de fomento de la arquitectura de calidad).

A bienes muebles, museos y colecciones (mejorando los museos existentes en el Camino, como en el de Roncesvalles y Museo de Navarra, y creando otros)

A elementos singulares (elaboración de un inventario de tales elementos, como puentes, puertas, fuentes, cruceros, picotas, humilladeros... y su restauración)

Y a otras manifestaciones del Patrimonio histórico del Camino, como la toponimia.

2.3.7. El Camino como Recurso Turístico

Dentro de esta línea de actuación, se prevén acciones para la creación de infraestructura turística, dado su déficit, mediante el apoyo a la inversión privada y a las actuaciones municipales.

Se prevé igualmente la actuación directa y el apoyo a iniciativas municipales para la creación de recursos turísticos complementarios que permitan la utilización del Camino y su entorno como soporte de actividades de senderismo, turismo ecuestre, etc. así como actuaciones de promoción y difusión turística mediante la edición de material impreso y su difusión en ferias y oficinas de turismo, así como la creación y potenciación de éstas en puntos del Camino.

Por último, se contemplan acciones de cooperación con entidades locales para la promoción específica de la localidad de que se trate, y en concreto de la ciudad de Estella, con motivo del noveno centenario del Fuero de su Fundación.

3.- La experiencia del Plan de Recuperación y revitalización del Camino de Santiago, a los 3 años de su vigencia. Logros y dificultades.



3.1. Balance global.

En primer lugar, y en un balance general, podría decirse que el Plan ha tenido un resultado aceptable hasta el momento. Quizá porque era un Plan realista, elaborado de abajo arriba, y con propuestas de acciones formuladas por los propios Departamentos que han tenido que llevarlas a cabo, se ha conseguido avanzar en este terreno de forma notable, cuando se vuelve la vista atrás.

Hay que reconocer que no ha sido lo de menos el lograr que tres departamentos de una Administración, que en principio buscan objetivos específicos diferentes, hayan confluído en una actuación si no común sí compartida. Porque por elemental sentido realista y de eficacia administrativa, se ha procurado que las acciones se insertaran, a su vez, dentro de las políticas o programas globales de cada Departamento.

En este sentido, y por si sirve a los representantes de las Administraciones presentes en la sala, puede añadirse que quizá este éxito o avance inicial se ha dado también porque no se ha impuesto una actuación conjunta de los departamentos, sino que las acciones han sido llevadas a cabo de manera coordinada, si bien cada Departamento en la mayor parte de las que correspondían ha actuado autónomamente y con una gestión no diferenciada respecto a los demás programas o acciones que tuviera.

3.2. Actuaciones que tienen que ver con territorio y entorno

El ponente debe confesar que odia enumerar los logros alcanzados en acciones que nacen y van con la difusión o la recuperación del patrimonio histórico o la promoción del Camino de Santiago como recurso turístico. Podría hablar largo y tendido de ellas, sobre todo de la del área de Cultura, que conoce especialmente porque caen bajo su responsabilidad directa y se siente francamente satisfecho de lo realizado. Sin embargo, prefiere quedar para ello a la espera de las preguntas que puedan formularse en el coloquio, y centrarse en las que tienen que ver con territorio y entorno, tema específico del Congreso. Se trata, por otro lado, de las acciones quizá más novedosas del Gobierno de Navarra dentro de su actividad referida al Camino de Santiago, y suponen las bases que permitirán en los próximos años la restauración y protección del camino en su traza física.

3.2.1. Regulación y protección jurídica del Camino

En este sentido, hay que señalar en primer lugar que la *Ley Foral de Normas Urbanísticas Regionales para la protección y el uso del territorio*, que aprobó el Parlamento de Navarra en abril de 1987, estableció en su artículo 30, como una de las categorías de protección en suelo no urbanizable, el Camino de Santiago. En dicha Ley se estableció así un régimen urbanístico de protección para tal vía.

En desarrollo de la Ley Foral, en diciembre de 1988 el Gobierno de Navarra aprobó un *Decreto Foral por el que se regula con más detalle el trazado del Camino de Santiago en Navarra, y su régimen jurídico de protección urbanística*. El Decreto Foral viene así a fijar, tras el período de información pública a que se había sometido la delimitación provisional, el trazado del Camino de Santiago a su paso por Navarra. En todo caso, se señala, el Camino queda constituido por los terrenos que ocupe y sus elementos funcionales en una franja de tres metros de ancho.

Como es obvio, en la regulación de la protección urbanística del Camino se detallan las actividades que podrán realizarse en él y las que quedan prohibidas, así como las actividades a realizar en la zona de servidumbre y en la franja de protección, y se fijan las infracciones correspondientes con su régimen disciplinario.

Posteriormente, en noviembre de 1990, el Gobierno de Navarra aprobó un *Decreto Foral por el que se declara urgente la ocupación de los bienes y derechos afectados por la primera fase del Camino de Santiago a su paso por Navarra*. Se trata de la expropiación de pequeños tramos a lo largo de los 240 kilómetros que el

Camino tiene en Navarra. Esta actuación expropiatoria posibilita la reconstrucción física del Camino.

En este punto hay que referirse al trabajo previo de identificación física del Camino, que había permitido recoger en 60 hojas de cartografía, a escala 1:20.000, todo el trazado del Camino de Navarra. Ese trazado posteriormente se trasladó a una ortofoto a escala 1:5.000, que permite su precisión exacta así como la identificación estricta de aquellas acciones de reconstrucción o de adecuación exigidas por el estado del Camino. (El trazado del Camino puede trasladarse también, a partir de todo ello, al parcelario catastral a escala 1:5.000, y se está incorporando gráficamente al planeamiento de las localidades por las que atraviesa como un espacio específico dentro del suelo no urbanizable).

Precisamente, y de forma paralela, dentro del proceso de recuperación, durante los años 88 al actual el Gobierno de Navarra ha venido subvencionando el planeamiento urbanístico con que se han ido dotando diversos municipios del Camino. Se trata con ello de contar con planeamiento urbanístico de carácter general o de carácter especial para los casos históricos en tales localidades. Y así se ha hecho hasta el momento, en este período, para 26 localidades.

Otro avance en este sentido ha sido el conseguir que en tales planeamientos, o en otros que estaban ya en tramitación al iniciarse esta actuación, se haya logrado incorporar, como determinación urbanística, el trazado del Camino de Santiago como un espacio físico concreto, al que se aplican las determinaciones de protección establecidas en la citada Ley del Parlamento de Navarra de 1987 y en los decretos subsiguientes. Así ha ocurrido con el planeamiento aprobado de 11 localidades.

3.2.2. Recuperación física del Camino

En este ámbito hay que referirse en primer lugar a la labor de identificación, limpieza y adecuación del Camino de Santiago en aquellos puntos donde la traza era identificable y estaba practicable, simplemente con eliminar maleza y adecuar la traza a regatos u otras modificaciones producidas por la propia naturaleza. No se ha tratado nunca de grandes obras de infraestructura, sino más bien de operaciones de limpieza y saneamiento, adaptando el Camino a las características actuales y reales del terreno.

En segundo lugar, se ha procedido a la reconstrucción del Camino en aquellos puntos en que había desaparecido, como consecuencia de diversas causas como trazado de nuevas carreteras, concentraciones parcelarias, invasión y apropiación de facto, etc.

Para ello el criterio ha sido establecer conexiones de caminos alternativos que mantuvieran la trama principal sin separarse excesivamente de ella. Sólo en aquellos casos en que era absolutamente imposible recuperar la trama, se ha llevado a cabo esta conexión alternativa mediante la expropiación y ocupación de una franja de tres metros para reconstruir un nuevo camino. Y ello se ha procurado realizar sin afectar a actividades agrícolas, de modo que tal franja se delimite normalmente en los bordes de fincas o en la colindancia de dos de ellas.

En todas estas actuaciones el horizonte ha sido que el Camino alcance las características físicas que le permitan cumplir con las exigencias para constituirse en una vía peatonal y céntrica, de acuerdo con las normas internacionales. En ello se ha invertido algo más de 65 millones de pesetas.

En estos momentos esta actuación continúa en una segunda fase, que consistirá en la instalación de pequeñas áreas de descanso, fundamentalmente mediante la plantación de árboles e instalación de pequeñas dotaciones como fuentes que contribuyan a la comodidad del caminante. ■

Román Felones Morras

Consejero de Educación, Cultura y Deportes
del Gobierno de Navarra



INTERVENCION DEL SR. MINISTRO DE CULTURA

Sr. Presidente de la Comunidad Foral de Navarra, sres. directores generales, alcaldes, amigos todos.

Yo creo que un Congreso es por definición una reunión de especialistas, que acuden convocados por un organismo para exponer sus decisiones, sus experiencias, los resultados de sus trabajos y también para conocer las decisiones, experiencias y resultados de otros colegas.

O sea, que el Congreso, es una reunión, es un evento como se dice ahora en el que se viene a aportar, en el que se viene a decir.

Yo creo que el Congreso Internacional que ahora clausuramos sobre el Territorio y Entorno del Camino de Santiago es exactamente eso. Y tanto en nuestra calidad de organizadores como de participantes, desde el Ministerio de Cultura yo creo que hemos aportado datos y también hemos recibido informaciones extremadamente ricas por parte de los participantes.

Para empezar, yo, Sr. Presidente, quiero decirle que la revisión de las tareas en cuanto a la identificación y protección del Camino, han confirmado algo que ya sabíamos y esto es prácticamente fácil de decir. Sabíamos que se han hecho muchas cosas, que se ha avanzado notablemente, y que ya podemos empezar a presentar resultados de los que podemos estar razonablemente satisfechos.

Concretamente en España veo en la labor de nuestros concentrados, comunidades autónomas y los municipios, que ya suman un conjunto de medidas seguramente con la suficiente calidad, de las cuales podemos sentirnos orgullosos.

Si me lo permite yo quisiera hacer una breve referencia a los diversos componentes de estas intervenciones. Yo creo que en este momento estamos efectivamente, poniendo en común las experiencias realizadas por diversas instituciones. Las comunidades autónomas en primer lugar, ya han avanzado notablemente en la orientación de criterios y en la colaboración. Contarán también para ello con toda la colaboración de este Ministerio, porque como dije desde el principio y como voy a seguir diciendo, en el Ministerio de Cultura en un país que tiene diecisiete Comunidades Autónomas en marcha y donde las transferencias de cultura son importantísimas, no es un organismo que haga la competencia a nadie. No es un organismo que tienda a sustituir la fuerza de otras entidades, sino un organismo cuyo sentido profundo es ayudar a cooperar, ayudar a colaborar, por consiguiente cooperar y colaborar él mismo.

Esa es la tarea que nosotros intentamos llevar a cabo y es la que da sentido a un Ministerio de Cultura en un país tan diverso en el aspecto cultural. Y en ese sentido quiero también resaltar la enorme importancia que para mí tienen otras instituciones como pueden ser los ayuntamientos y las asociaciones, que no forman parte propiamente dicho del entramado institucional, como las Asociaciones de Amigos, en este caso, del Camino de Santiago. A todas ellas creo que debemos rendirles un homenaje por lo que han realizado o por lo que aportan y por lo que tendrán que seguir aportando, porque en la medida en que la iniciativa siga adelante todos ellos tendrán que adoptar todavía mayores compromisos.

Y quiero, por ejemplo, saludar a todos los aquí presentes y que pertenecen a estas Asociaciones. Quiero saludar también a todos los alcaldes aquí presentes y supongo que vds. entenderán perfectamente si simbolizo la presencia de los alcaldes aquí, en la presencia del alcalde de Santiago de Compostela, porque en definitiva el Camino de Santiago es un camino que va a Santiago y vuelve de Santiago. Y creo que mis amigos gallegos no interpretarán como un chiste fácil si digo pues, que yo no se muy bien si va o viene, pero en todo caso tiene a Santiago como centro y punto de referencia.

Bien, por todo esto, yo no creo que sería demasiado triunfalista afirmar que desde que el Consejo de Europa declaró en 1987 al Camino de Santiago como Itinerario Cultural, este país ha cumplido, no diré que espléndidamente bien, pero bastante bien lo que ya se esperaba.

También es importante lo que se ha hecho en otros países

como Suiza, Francia, Italia, y lo que se puede hacer en otros. En el Camino de Santiago podemos y debemos implicar no sólo a los países de nuestro entorno más inmediato sino a otros muchos más lejanos. Ultimamente he tenido ocasión de recorrer algunos países del este de Europa, casi todos ellos, y he encontrado que en países como Polonia o como Hungría o como Checoslovaquia, se me hablaba del Camino de Santiago. Y es lógico porque esos países están redescubriendo su pasado, buscándolo, interpretándolo, lo están actualizando, y entre las raíces de su pasado descubren todo aquello que les unía y que les une a un mundo de la Europa Occidental, del que han estado alejados durante mucho tiempo, por los motivos que vds. conocen. Por consiguiente, todo lo que sea contribuir a acercar los países de lo que era un bloque y el otro, todo lo que sea contribuir a esa labor de unificación, es absolutamente fundamental, sobre todo si de ello se deduce otra consecuencia, y es que la construcción de la Europa, primero de la Europa Comunitaria, pero luego de la nueva Europa que tenemos que construir en la medida en que las cosas han cambiado.

Aunque hoy aparezca en primer plano, y es lógico que sea así, la integración económica, no tardaremos en darnos cuenta de que lo fundamental en la construcción de una identidad que no sé si será una identidad única, creo que no, será una identidad plural, diversa, pero una identidad que dé sentido a ese concepto tan genérico que denominamos Europa.

Bien, decía que lo que han hecho otros países es considerable. Lo que queda por hacer lo es más todavía. Las ponencias que he tenido la ocasión de leer, hojear, sobre las contribuciones que se han hecho en este mismo Congreso, presentadas por representantes de distintos países, creo que han aportado luz y orientación a los diferentes programas y me permiten constatar que hay una metodología y que hay unos objetivos que se parecen muchísimo y son similares a los que hemos perseguido. O sea, que estamos en la misma dirección y puesto que estamos hablando sobre el Camino de Santiago, estamos en el buen camino y debemos seguir en esta dirección o en este camino.

Es decir, ¿cómo seguir avanzando? Pues esto es algo que el Congreso nos ha ayudado a concretar. Tenemos por un lado las ponencias que se podrían llamar técnicas, nos han ampliado el concepto, el concepto mismo del Camino de Santiago.

Historiadores, arquitectos, ingenieros de caminos, funcionarios responsables de diversos departamentos ministeriales, instituciones, todos ellos han dibujado un cuadro muy complejo de esta vía europea en todas sus implicaciones que son muchas: arqueológicas, urbanísticas, viales, estadísticas, turísticas.

Integran estos aspectos especializados y sectoriales un todo estructural y homogéneo, es una tarea en la que no sólo se puede sino en la que se debe avanzar todavía mucho más. Yo creo que estamos en ello, como antes decía, y nosotros desde luego desde el Ministerio, el cual represento en este momento, vamos a seguir dedicando nuestro personal y nuestros recursos, y esto es lo que os ofrezco con toda sinceridad y se lo he dicho así a los consejeros de las diversas comunidades autónomas aquí presentes en una reunión que hemos tenido antes.

Pero hay un segundo aspecto que quiero recoger como conclusión de este Congreso.

La Declaración del Consejo de Europa de 1987 al que antes me refería, nos ha sido extremadamente útil, nos ha servido de estímulo y de marco de referencia.

O sea, que el empeño que en su día puso el Ministerio de Cultura en este aspecto, se ha visto recompensado por los resultados que hemos obtenido.

Pues bien, esta experiencia que es positiva, nos ha llevado a proponernos otra, una gestión que puede ser similar cerca de la UNESCO, para conseguir que esta vía transnacional sea declarada patrimonio de la humanidad.

De ello se ha hablado también en el Congreso, ustedes lo saben, y les puedo decir que nosotros vamos a dedicar nuestros esfuerzos en el futuro inmediato, coincidiendo en que una de las



labores más útiles que puede desempeñar el departamento del Ministerio de España es precisamente la de trabajar en los pueblos internacionales y obtener beneficios para la cultura de los pueblos españoles. Quizás no sólo españoles, porque como antes les decía, como Ministro de Cultura de un país europeo, de un país que ha dejado de ser marginado, de un país que ha dejado de ser aislado, de un país que forma parte integrante ya, hoy día, de la nueva Europa y que no va a ser, porque no somos la potencia suficiente como para ser el motor de la nueva Europa, sin embargo aspira a serlo, pues entiendo, que, ocupa y me ocupa que toda la cultura europea a la que en su día tanto contribuyó el Camino de Santiago, porque ahí está una de las raíces de lo que antes decía de la identidad europea.

Bien señor Presidente, voy a terminar, no quiero alargarme.

pero voy a terminar con un turno obligado, en este caso extremadamente grato, de agradecimientos. Gracias en primer lugar quiero dar a los ponentes que han participado en el Congreso, cuyo mensaje principal he intentado resumir, no sé si lo he hecho bien o lo he hecho mal, pero es lo que yo he intentado.

Quiero dar también muchas gracias al apoyo y a la presencia de los Municipios y Consejeros de Cultura, las Comunidades del Camino, también las gracias a los representantes como antes decía de las Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago y muy especialmente gracias al Gobierno Foral de Navarra que nos ha acogido y nos ha ayudado en la práctica. ■

Jordi Solé Tura

Ministro de Cultura

INTERVENCION DEL SEÑOR PRESIDENTE DE LA COMUNIDAD FORAL DE NAVARRA

Señor Ministro de Cultura, señor Delegado del Gobierno, consejeros de las diferentes Comunidades Autónomas, alcaldes, en particular, señor Alcalde de Pamplona, amigas y amigos, buenas tardes.

El Camino de Santiago, constituye este gigante, para Navarra, un elemento muy caracterizador de su pasado como reino fronterizo, pujante políticamente, especialmente en la Edad Media. También simboliza en Navarra la mezcla de culturas diversas, el carácter abierto a la comunicación con el resto de los pueblos de Europa que nos ha venido acompañando históricamente.

Pero es que esa definición de la influencia del Camino de Santiago sobre Navarra podía abrirse con algún matiz, pero básicamente en la misma dirección si habláramos del Camino en relación a cualquiera de las demás regiones españolas por las que transcurre el Camino, o a cualquiera de las regiones más cercanas o más alejadas en el centro, e incluso, como citaba el señor Ministro, del Este de Europa. Porque viene a simbolizar el Camino de Santiago y a recordar que Europa no nace hace sólo treinta años cuando los seis países iniciadores de la Comunidad Europea intentan superar las fronteras que les separan y constituir una patria en parte común, sino que en el mismo origen de lo que es común a todos los europeos sin duda, elementos como el Camino de Santiago dan, en parte al menos, en lo que podríamos definir quizás con alguna licencia, como el alma de Europa.

Europa es heredera de muchas ideas, pero también y muy especialmente heredera de lo que se ha convenido en llamar la "Cristianización". Y la Cristianización tiene muchos símbolos en el conjunto de Europa, y uno de los que han pervivido por encima de los tiempos es precisamente el Camino de Santiago, que nos ha dejado innumerables testimonios artísticos, patrimoniales, como elementos culturales que nos identifican respecto a nuestro pasado y que sin duda constituyen el mejor cimiento para construir una Europa que sea algo más que la unidad económica y monetaria y que pueda ser también como aspiración. Y esperamos con ilusión en un futuro no lejano como realidad, el lugar donde el desarrollo, el bienestar, el acceso a los bienes culturales esté mejor repartido.

El Camino de Santiago es pues un buen motivo para recuperar la memoria de cada uno de los pueblos de Europa, pero la memoria también común a todos los europeos. Y para poder construir la construcción europea, disculpen la redundancia, sobre valores que puedan ser comunes al conjunto de los pueblos de Europa.

Pero todo esto, es todavía sólo retórica y las actuaciones sobre el Camino de Santiago, sobre lo que el mismo significa, creo que en este momento reclaman acciones precisas, concretas, que contribuyan a superar eso que ha venido quizás en exceso caracterizando las antedécadas en todo lo relativo al Camino de Santiago. Mucha ilusión, mucha palabra y pocas actuaciones en relación al propio Camino.

Y quizás en los últimos años y en particular en los últimos meses, queridos amigos, todos estamos interesados en el trabajo de desarrollo en los diferentes campos.

Lo primero pues que hoy podemos reconocer es que el conjunto de instituciones vinculadas obligatoriamente a la protección del Camino de Santiago, estamos todos interesados en producir un trabajo duro y quizás el acto de hoy simboliza mejor que ningún otro hasta ahora esa voluntad manifestada por las comunidades

autónomas, certificada por su presencia hoy aquí, del Ministro de Cultura, de hacer del Camino de Santiago, un Camino vivo que recupere la identidad que tuvo en el pasado. Pero sobre todo será el mejor cimiento para construir también en común la identidad futura del Camino.

En el Congreso se han planteado diferentes iniciativas y diferentes reflexiones.

En primer lugar lo que venía a decir más recientemente, la necesidad de recuperar la comunidad histórica como elemento fundamental de nuestro presente y de nuestro futuro.

Se ha certificado también por el Congreso el acierto de sostener políticas de cooperación entre instituciones y entre departamentos para que hagamos un todo integrado de la protección del Camino.

Existen políticas de carácter territorial, la defensa física del Camino, es un primer y más urgente, probablemente, de los objetivos. Que el Camino de Santiago quede identificado físicamente en todo el territorio, parece que es una labor previa a cualquier otra actuación.

Recientemente nos poníamos de acuerdo en alguna de las Comunidades que asistíamos a las primeras reuniones de esa comunidad de trabajo que está llamada, estoy seguro, a integrar a todas las comunidades, a todas las regiones españolas interesadas en este trabajo en común.

En relación al Camino de Santiago, decía que nos comprometamos en esa comunidad de trabajo. En primer lugar a inmediatamente fortalecer, a actuar sobre la identificación del Camino. Es poco costoso en términos económicos, pero es imprescindible para que se pueda sostener todo lo demás, que hagamos un esfuerzo en todo el territorio nacional para que el Camino quede protegido, quede identificado, quede señalizado y quede la ruta definitivamente asegurada para el futuro.

Al mismo tiempo que la identificación del Camino sin duda y hablando en un Congreso con la presencia del Ministro de Cultura, ésta es una buena excusa y cualquiera es buena, pero ésta es, especialmente, para proteger el patrimonio histórico-artístico vinculado a las ciudades del Camino.

No habrá nunca mala ocasión para hacer recuperación del patrimonio histórico-artístico. Pero, si hablamos del Camino que a muchas de las comunidades vinculadas al Camino nos sirvió en el pasado para conocer las aportaciones, las contribuciones culturales de otros pueblos, debe sin duda en el presente servir para, precisamente reforzar las políticas de protección, de conservación y de recuperación del patrimonio histórico-artístico.

Pero además, de la dimensión de ordenación territorial de recuperación del patrimonio histórico-artístico, tenemos la legítima y creo obligada aspiración de hacer de esta ruta cultural, de esta ruta histórica también, un camino de desarrollo económico y social para el próximo. No cabe duda que buena parte del ocio está hoy vinculado al desarrollo de actividades del sector de los servicios, particularmente del turismo. Hay pocos espacios en Europa que tengan tanta riqueza por conocer que la que pueda ser identificada en el Camino de Santiago.

Yo estoy seguro que a todos los responsables de cada una de las regiones españolas vinculadas al Camino nos interesa armonizar el interés cultural, patrimonial, artístico con el desarrollo turístico.



co de actividades culturales que lleva.

Y en toda esta teoría como destacaba el señor Ministro, nadie puede ni debe quedar descuidado.

Esperamos del Ministerio de Cultura que pueda abrir camino, no sólo a la cooperación dentro de nuestro país sino también y especialmente a abrir esa cooperación a otras regiones y a otros países europeos.

Deseamos por nuestra parte al menos, que todas las comunidades, que todas las regiones españolas vinculadas al Camino sin ninguna discriminación podamos estar presentes en una misma plataforma. Creo que es nuestro deber favorecer que los propios municipios, sus ayuntamientos estén presentes en la actuación concreta, especialmente en la protección del patrimonio histórico-artístico y también sin duda en la promoción que todo lo que está vinculado a esa promoción, al desarrollo cultural y al desarrollo del turismo.

Pero sin duda, a esta tarea que es también la propia sociedad la que debe responder. Ya hay algunas asociaciones que denominadas Amigos del Camino de Santiago han venido desarrollando cuando las instituciones probablemente hacían poco o no hacían nada, una labor de mantenimiento de la memoria impresionantemente considerable.

Es también públicamente una necesidad invitar a la propia participación del principal titular de los bienes que debemos proteger desde el punto de vista del patrimonio histórico-artístico que es la Iglesia Católica y que sin duda por razones obvias está tan interesada como todos las demás instituciones en cooperar, en trabajar en común con las instituciones civiles, con las entidades y con las asociaciones en la protección y en el desarrollo del Camino de Santiago.

Creo pues que es común a todos el interés de trabajar y de trabajar de hecho, en concreto, en el desarrollo de esto que puede ser uno de los elementos que van a contribuir sin duda a hacer de Europa no sólo la patria de las diversas fronteras, de la unidad monetaria de tantas y tantas cosas en común, sino también la Europa de los valores comunes, de los ideales comunes que sin duda se corresponde con su historia, con su presente y con la voluntad de futuro.

En nombre de todos pues y con plena satisfacción declaro clausurado este Congreso. ■

Gabriel Urralburu Tainta

Presidente del Gobierno de Navarra

EL PRIMER REFUGIO EN LAS TIERRAS ESPAÑOLAS

Aconteció en el año 1985. A nuestras espaldas dejamos la cumbre y la frontera franco-española y nos sentamos sobre los restos del albergue de peregrinos de Elizarra, que fue una primera confirmación de la peregrinación medieval sobre el Camino en suelo español.

La sensación de estar en un sitio desconocido, fuera de casa, y las propias inclemencias del clima en el Camino hacia el fin del mundo, daban el primer impulso a la idea...

El continuo paso de peregrinos todos los años por el "Camino antiguo" ha creado la necesidad de intervenir en la restauración de un refugio. De este modo tanto Manfred Hartmann como yo ideamos un proyecto para ejecutar esta idea.

Este proyecto tomará forma a través de la Asociación "Ultra-

de interés público para fomento del camino medieval a Santiago e.V.". Está pensado un sólido refugio sin atención directa y efectiva, con posibilidades de cocina ligera y un lugar para dormir.

Con el citado refugio se pretende que, con la subvención de las autoridades correspondientes, revitalizar lo más pronto posible un tramo atractivo de este Camino del que es, para toda Europa, Primer Itinerario Cultural Europeo. ■

Anton Theiner

(Traducción Luci Hauschildt)

Traducción castellana

del texto alemán publicado

en la pág. 20

DER PILGERWEG ZUM HELIGEN JAKOBUS (CAMINO DE SANTIAGO) IM DOMZU PADERBORN (OST-WESTFALEN)

Nähe der Ostgrenze seines Reiches errichtete Karl der Große die Kaiserpfalz und den Bischofssitz Paderborn. Sein Sohn, Ludwig der Fromme, übertrug 836 die bedeutenden Reliquien des heiligen Liborius aus Le Mans (Frankreich) in die junge Bischofsstadt. St. Liborius war Freund und Nachbarbischof des heiligen Martin von Tours (IV. Jh.). (Die Bistümer Le Mans und Paderborn blieben seither in "ewiger Freundschaft" verbunden).

Im Mittelalter zog die wichtige Handels-, Heer- und Salzstraße, der "Hellweg", durch Paderborn. So kamen viele Jakobepilger aus Nordeuropa über Lübeck oder Danzing oder aus Osteuropa über Berlin und Magdeburg nach Paderborn. Auf dem Weg nach Santiago verehrten sie hier den heiligen Liborius. Dann zogen sie weiter über Soest nach Köln, um über Aachen und Paris die Via Turonensis oder über Trier und Cluny die Via Podensis zu erreichen.

An diese alte Tradition erinnerte in der diesjährigen Libori Festwoche (26. Juli - 5. August) eine Ausstellung der Diözesanpilgerstelle (Domkapitular G. Horstkämper) und der Spanischen Katholischen Mission (Frau Gesine de Castro). (Technik: Herr Kierwald). Der Pilgerweg zum heiligen Jakobus, der Camino de Santiago, wurde lebendig in Großfotos von

H.G.Kaufmann. Sinnvoll ergänzt durch Fotos Paderborner Pilger wurde der Camino de Santiago nicht nur geografisch und ästhetisch, sondern auch in seiner Spiritualität herausgearbeitet. Gut formulierte, knappe Texte trugen dazu bei. So wurde der bekannte, wohlklingende chinesische Spruch "Der Weg ist das Ziel" aufgelöst in das Bewußtwerden des Pilgers am Ziel: "der Weg ist zu Ende". Das Ziel ist erreicht. Doch das Pilgern durchs Leben geht weiter bis es sein endgültiges Ziel in Gott findet.

Etwa 6.000 interessierte Besucher lohnten die Mühen dieser geglückten Ausstellung - an privilegiertem Ort: im hellen Nordflügel des Kreuzgangs des Libori-Domes. Berühmt ist dieser Ort durch sein spätgotisches "Hasenfenster" - ein Fenster-Maßwerk mit drei Hasen, die insgesamt drei Köpfe und drei Ohren besitzen. Es ist ein seltenes Symbol für menschlich einträchtiges, soziales Bemühen - letztlich aber ein Symbol für die göttliche Trinität. ■

Herbert Simon

Original alemán

del texto publicado

en la página 23

